

Máster en el Mundo Clásico y su Proyección en la Cultura Occidental

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

Curso 2019-2020

Convocatoria de junio

**Juan del Encina y su translación de las *Bucólicas* de Virgilio:
aproximación a las ediciones salmantinas de 1507 y 1509**

Alumno: Javier Pérez Oliva

Tutor Académico: Antonio Moreno Hernández

Catedrático de Filología Latina



Facultad de Filología

UNIVERSIDAD NACIONAL DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

Agradecimientos

A María.

A mi familia, a mis amigos.

A mi tutor, Antonio Moreno Hernández, por todo lo que he podido aprender, por su aportación y por su paciencia a lo largo de este tiempo. Por la confianza que ha puesto en mí dentro de este proyecto.

Índice

1.	Introducción	6
2.	La imprenta en Salamanca en las postrimerías del siglo XV.....	9
2.1.	La imprenta salmantina a finales del s. XV	9
2.2.	Hans Gysser y la imprenta salmantina a comienzos del s. XVI.....	13
3.	Juan del Encina: reseña bibliográfica.....	17
3.1.	Breve reseña biográfica	17
4.	Análisis de las dos ediciones salmantinas de 1507 y 1509.....	19
4.1.	Descripción de cada edición y de los ejemplares conservados.....	19
4.1.1.	La edición de 1507.....	19
4.1.2.	La edición de 1509.....	23
4.2.	Análisis textual: filiación de las ediciones de 1507 y 1509.....	26
4.2.1.	Relación de las ediciones de 1507 y 1509 con las demás ediciones	36
4.2.2.	Variantes de las ediciones de 1507 y 1509 contra la <i>editio princeps</i> de 1496	37
4.2.3.	Análisis de las variantes entre las ediciones de 1507 y 1509.....	44
4.2.4.	Errores propios de ambas ediciones de 1507 y 1509.....	59
4.3.	Estudio de los elementos externos o paratextuales que dan forma o estructuran el texto	60
4.3.1.	<i>ÉGLOGA I: argumento</i>	60
4.3.2.	<i>ÉGLOGA IV: argumento</i>	61
4.3.3.	<i>ÉGLOGA X: argumento</i>	63
5.	Conclusión	64
6.	Bibliografía	66
	Anexo I: selección de variantes.....	68

Índice de tablas

Tabla 1. Prólogo a don Hernando y doña Ysabel _____	38
Tabla 2. Prólogo al príncipe Juan _____	39
Tabla 3. Égloga I _____	41
Tabla 4. Égloga IV _____	42
Tabla 5. Égloga X _____	43

1. Introducción¹

Mucho hemos trabajado a lo largo del pasado curso para comprender y racionalizar los procedimientos de la crítica textual y edición crítica de textos: consolidar los conocimientos y entender cómo es el proceso de transmisión de un texto griego o latino desde el mundo antiguo hasta el Renacimiento. Hemos desgajado diferentes aspectos de la codicología para estudiar cómo durante siglos los textos de los antiguos se copiaron de mil maneras diferentes y cómo sus textos se fijaron y llegaron hasta nosotros.

El principal objetivo del presente Trabajo Fin de Máster es el análisis de la forma textual de la traducción de las *Bucólicas* de Virgilio, a la luz del estudio pormenorizado de las ediciones salmantinas de 1507 y 1509 del *Cancionero de todas las obras* del poeta de la misma ciudad, Juan del Encina, en las que el gran humanista español recogió esta parte de la obra virgiliana. La finalidad de este estudio es comprender, de esta manera, la tradición impresa del poeta latino que, como sabemos, fue uno de los autores clásicos más impresos en el contexto de las ediciones incunables y postincunables, en el Renacimiento, en general, en España y en los talleres de impresión de la ciudad de Salamanca.

De igual modo, se pretende esclarecer los posibles vínculos textuales entre estas dos ediciones del *Cancionero* y la tradición impresa anterior de la obra, representada por la única edición incunable impresa en España en 1496 (Salamanca). Es muy interesante saber y entender cómo se editaba y se leía en este momento concreto de la historia (el inicio de una época dorada en España, al menos para la literatura): para ello, proponemos la colación de algunas partes de la obra que contiene la traducción de las *Bucólicas* realizada por Juan del Encina y, partiendo de aquí, un estudio de las variantes entre las dos ediciones y la tradición impresa a la que se vinculan, a la que nos referiremos en más de una ocasión.

La metodología establecida en este trabajo de investigación sigue las pautas de análisis crítico-textual del proyecto BECLaR en relación con el tratamiento de los impresos hispanos de los siglos XV y comienzos del XVI, a partir de la colación de algunos

¹ Este trabajo forma parte de las actividades del grupo de Investigación "Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento (BECLaR) de la UNED y se inscribe dentro de los Proyectos de Investigación sobre los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables (ref FFI2015-67335-P y PGC2018-094609-B-I00), cofinanciados por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

fragmentos de la obra del Encina y del análisis de las ediciones objeto de estudio (1507 y 1509) con la intención de determinar cuáles serían las variantes significativas que posibilitan establecer relaciones entre ellas. Así pues, se trata de adaptar el método estemático de inspiración maasiana a las peculiaridades de esta tradición impresa en concreto, que se caracteriza por la multiplicación de ejemplares de una misma edición.

Paul Maas (MAAS 1958, 3-22)² formuló la teoría estemática clásica para la edición de un texto, basándose en los errores de omisión y transposición que reflejan los diferentes testimonios conservados o variantes. Estos fallos no son absurdos o descuidos achacados al transmisor, sino que se trata de errores significativos y sistematizados en el proceso de transmisión de los textos hasta el resultado final que se pretende: la edición crítica.

El método para llevar a cabo este trabajo se cimenta en tres aspectos fundamentales, que, en cierta manera, resumen los objetivos de este. En primer lugar, se observa el desarrollo de la imprenta en la ciudad de Salamanca y el papel del impresor, Hans Gysser, como agente decisivo en el proceso de transmisión del texto. Por tanto, nos detendremos en las ediciones incunables y postincunables de autores clásicos impresas en la ciudad, así como en otras ediciones de los principales maestros impresores que tuvieron abierto su taller en Salamanca. Por otra parte, también aportaremos una semblanza del autor del *Cancionero*, Juan del Encina. En segundo lugar, se describe cada edición objeto de estudio y se especifican los datos de recepción de las ediciones. En tercer lugar, se realiza el análisis filológico de la forma textual: el análisis de las variantes significativas a partir de la colación de determinados fragmentos de las ediciones de 1507 y 1509, siempre en el contexto de una imprenta de ejemplares múltiples.

Trataremos, pues, de distinguir en el análisis textual de ambas ediciones las variantes poligenéticas de las variantes comunes, que son significativas y aptas para llevar a cabo una posible filiación de cualquier texto; una vez realizado este paso, se seleccionarán y analizarán las variantes conjuntivas y separativas con el fin, como se ha dicho anteriormente, de poder vislumbrar si nos encontramos ante una única tradición impresa salmantina.

Es posible observar que las dos ediciones objeto de estudio fueron impresas por un mismo maestro impresor: el alemán Hans Gysser, de Silgenstad. Por este motivo, es conveniente detenerse en el análisis del texto y de sus peculiaridades, no apartarse de él, y,

² Para la teoría estemática de Paul Maas, cf. p. 3-22: procedimientos de *recensio*, *examinatio* y preparación de una edición crítica.

de esta manera, discernir cuáles son las relaciones que se establecen entre la edición original de 1496, impresa en Salamanca por Juan de Porras, y en qué medida dependen de esta las dos ediciones de Gysser de 1507 y 1509, o forman parte de una tradición textual diferente. Es, pues, en sí mismo otro de los objetivos de este trabajo estudiar la tradición textual del *Cancionero* y las ediciones impresas en Salamanca, con el fin de determinar si se trata de una misma tradición o si, por el contrario, las ediciones impresas en la oficina de Gysser se apartan de la original impresa por Juan de Porras de 1496.

Para contextualizar este estudio, es imprescindible adentrarse en la tradición de la imprenta salmantina y poder comprender así numerosos aspectos relacionados con la tipografía, la rentabilidad, la autoría, los colofones de las obras, etc.; comprender y mostrar la importancia que tuvo el hecho más relevante del resurgir de las formas del mundo antiguo en el Renacimiento de los siglos XV y XVI, la invención y creación de la imprenta y de los talleres de impresión en todas las ciudades importantes, puesto que podemos afirmar con certeza que el invento que se había gestado en un taller de Maguncia, había tenido tal difusión que en tan solo cincuenta años todas las principales capitales y ciudades relevantes europeas contaban con prensas y talleres. Va a tener lugar un hecho fundamental: el paso de la escritura manual a la tipografía (EISENSTEIN, 1993, 3-27), lo que para muchos supondrá la “salvación de la cultura occidental”.

El trabajo se estructura de la siguiente manera:

- Introducción metodológica y teórica, que contiene la justificación del tema y los objetivos principales de este estudio.
- El segundo epígrafe está dedicado al impresor, Hans Gysser, y a la tradición impresa en Salamanca a finales del XV y comienzos del XVI. Se observará la evolución de la imprenta y de las técnicas impresoras en una ciudad que gira en torno a su Universidad: conoceremos más de cerca cuáles fueron los principales maestros de imprenta y los talleres establecidos en la ciudad en esta época: entre los años 1480-1494, fecha en que se establece la imprenta en Salamanca, la denominada “Primera Imprenta Anónima Salmantina”, donde se imprimieron las obras de Nebrija, y 1520, fecha aproximada en que Gysser deja su labor de impresor. Sobre todo, nos detendremos en los trabajos que salieron del taller de Hans Gysser entre 1500 y 1509.

– El tercer apartado está destinado a la biografía del autor del Cancionero de todas las obras, Juan del Encina.

– Y, como parte fundamental del trabajo, el cuarto capítulo se ocupa del análisis textual de las dos ediciones salmantinas y de la relación que se pueda, o no, establecer entre las ediciones salmantinas de esta obra de Juan del Encina.

2. La imprenta en Salamanca en las postrimerías del siglo XV

2.1. La imprenta salmantina a finales del s. XV

Hemos de valorar la importancia del hecho cultural que supuso la utilización de las primeras imprentas en España, algo realmente trascendente: la implantación de estas nuevas técnicas en la segunda mitad del siglo XV y su afianzamiento en los comienzos del XVI. Será a partir de “los cinco primeros años del decenio de los ochenta” (RUIZ FIDALGO 1994; MARTÍN ABAD 2003, 47) cuando comiencen a salir a la luz los primeros trabajos impresos en Salamanca. Todo parece indicar que la Universidad de Salamanca, y las necesidades que de ella se derivasen, fue uno de los factores clave para la rápida difusión de las nuevas técnicas impresoras.

Es tarea complicada y muy discutida (MARTÍN ABAD 2003, 66-70) fijar la fecha en que se creó la primera imprenta en Salamanca. Tuvo lugar un hecho del que da cuenta el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid en dos cartas con fecha de 5 de mayo de 1487 y 29 de diciembre de 1488: contienen las acusaciones de un pleito por el mal funcionamiento de una sociedad cuyo propósito era crear una oficina impresora en Salamanca. Los litigantes son los herederos de Diego Sánchez de Cantalapiedra y el heredero de Alonso de Porras, Juan de Porras. Se intuye que se leería en torno a 1480. Dejando a un lado las intrigas jurídicas y las conspiraciones, lo que nos interesa son las cantidades de volúmenes impresos que vienen expresadas en las cartas conservadas, por las que se le reclaman al nuevo propietario del taller una indemnización. Aseguran los herederos de Sánchez de Cantalapiedra (y citamos textualmente lo transmitido en las cartas, a su vez, por (*op.cit.* p.67)

porque no hemos tenido acceso a las cartas) que se “ymplieron quinientos bolúmenes de rrepositoribus de premáticas sençiones e ordenamientos destos reinos [...]”. Esto demostraría que se habrían imprimido antes de 1480 en Salamanca numerosos ejemplares.

Así pues, (*op.cit.* p.68) pasemos a los impresos conservados: se han agrupado tradicionalmente en dos grupos en función de sus características comunes en cuanto a la tipografía. Los primeros, entre los años 1480-1494, fecha en que se establecería la imprenta en Salamanca, se denominan “Primera Imprenta Anónima Salmantina” y el resto, que comparten otro tipo de características y que pertenecen a los años 1492-1500, se denominan “Segunda Imprenta”. Realmente, estas “dos imprentas anónimas” son único taller, el taller de Juan de Porras³, que evoluciona desde esta época hasta 1520, revisando, cambiando y actualizando los materiales y las técnicas de impresión. Desde aquellas primeras ediciones de la obra de Nebrija, tituladas como “Impresor de Antonio de Nebrija: *Introductiones latinae*”⁴ (como las denominan los catálogos), del 16 de enero de 1481, hasta 1520 habría unas 199 ediciones muy vinculadas a la Universidad.

No obstante, recientes trabajos (LÓPEZ VAREA, 2019; LÓPEZ VAREA, 2017) apoyan la existencia de una denominada “protoimprenta” anterior a esta Primera Imprenta Anónima, en la que habrían trabajado Alonso de Porras y Diego Sánchez de Cantalapiedra, pero cuyas características y capacidades desconocemos. La problemática está motivada porque muchas de las ediciones impresas en la ciudad son impresos *sine notis*, es decir, sin un colofón que proporcione una información clara y precisa acerca del taller que las elaboró.

Podemos aportar otros dos nombres más a este final del siglo XV en la imprenta en Salamanca, a pesar de que simplemente aparecen en los colofones de algunas ediciones. Se trata de Leonardo Hutz y de Lope Sanz⁵. El primero de ellos, apodado *el Alemán*, venía de Valencia, aunque había trabajado también en Zaragoza; el segundo era un clérigo navarro. Afirma Martín Abad (MARTÍN ABAD 2003, 68) que la actividad impresora conjunta de

³ TW-Datenbank *Typerrepositorium der Wiegendrucke* (Staatsbibliothek zu Berlin) TW of1073 [20/05/2020] (cf. Juan de Porras, Salamanca, Offizin 4). Aportaremos la referencia en TW de los impresores relevantes para que puedan ser encontrados con facilidad.

⁴ USTC (*Universal Short Title Catalogue*) USTC 765369 [20/05/2020]; GW (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin) GW 02225 [20-05-2020]; ISTC (*Incunabula Short Title Catalogue*, British Library) ISTC ia00902600 [20-05-2020]. **Las referencias indicadas en esta nota y en este trabajo corresponden a los siguientes catálogos:** USTC (*Universal Short Title Catalogue*); CCPBE (*Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*); GW (*Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin); ISTC (*Incunabula Short Title Catalogue*, British Library); CICLE, *Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España*; CECLE, *Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España*. [última consulta de los catálogos: 20-05-2020]

⁵ TW of1072 (cf. Leonhard Hutz und Lope Sanz, Salamanca, Offizin 3).

ambos transcurre entre los años 1495 y 1497 con un total de doce ediciones conocidas, destacando la *Repetición de amores y Arte de ajedres* de Luis de Lucena, impresa el 4 de octubre de 1497⁶. Pero hemos encontrado referencias anteriores, en primer lugar para esta obra; en segundo lugar, para obras que datan incluso antes de 1495. En USTC (y en los demás catálogos) aparece la edición de esta misma obra de Lucena, *Repetición de amores y Arte de ajedres*, que habría sido impresa en 1496 por estos dos maestros, de la cual hay al menos diez copias conocidas que se conservan⁷. Por otra parte, en el taller de Hutz y Sanz se habría impreso un *Textus abbreviatus in cursum totius logices Aristotelis*⁸ de Thomas Bricot en 1493, pero hay quienes piensan (*op.cit* p.68) que en los comienzos Sanz pudo trabajar en solitario.

Es algo prioritario para este trabajo destacar las ediciones de autores clásicos que se imprimieron en Salamanca en este período que nos incumbe, finales del siglo XV y comienzos del siglo XVI. Como trabajos de primera mano en nuestra investigación, nos referiremos a las ediciones de clásicos impresas en la ciudad que figuran en CICLE (*Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España*) y CECLE (*Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España [1501-1550]*) en el intervalo de tiempo que va desde 1488 hasta 1550.

Podemos recoger nueve ediciones incunables de autores clásicos impresas en Salamanca entre 1488 y 1500. En los talleres de Juan de Porras y en el anonimato, los impresores realizarán estas y otras obras, formando parte de lo que más arriba hemos denominado “Primera Imprenta Anónima Salmantina” y “Segunda Imprenta”. Cronológicamente, la primera de ellas es una traducción latina de las *Fabulae* de Esopo⁹, datada en 1486, aunque hay discrepancias sobre esta fecha, que oscilaría hasta 1491, y de la que se conservan tres ejemplares. La segunda es una edición de los *Disticha Catonis*¹⁰, famosa colección de proverbios latinos tiempo atrás, de la que se conservan al menos dos ejemplares. La tercera edición, de la que se conserva un ejemplar en Palencia, es de los *Amores* de Ovidio¹¹ impresa *circa* 1489. La cuarta es una edición de 1488 de los *Fasti* de Ovidio¹² de la que cual únicamente se conserva un ejemplar en la Biblioteca del Marqués de

⁶ USTC 344916 [20-05-2020].

⁷ USTC 333872; CCPB000110816-6; GW M18954; ISTC il00317000. [20-05-2020].

⁸ USTC 344923; CCPBE CCPB000108445-3; GW 5532; ISTC ib01200350. [20-05-2020].

⁹ CICLE0052; USTC presenta dos entradas 333747 y 765658; CCPB CCPB000109544-7; GW00320; ISTC ia00104900. [20-05-2020]

¹⁰ CICLE0072; CCPB CCPB000108759-2; GW 06275; ISTC ic00291000. [20-05-2020]

¹¹ CICLE0068; USTC 765893; CCPB CCPB000111467-0; GW M2863220; ISTC io00137200. [20-05-2020]

¹² CICLE0106 [20-05-2020].

Valdecilla (Madrid). La quinta, también datada en 1488, es una edición de las *Metamorfosis* de Ovidio¹³, con dos ejemplares conservados en Cambridge (Massachusetts) y Oxford. La sexta de las ediciones es, para nuestros fines, la más interesante, puesto que será de gran provecho para el análisis textual de las ediciones objeto de estudio: es la traducción de las *Bucólicas* de Virgilio¹⁴ realizada por Juan del Encina en 1496 partiendo del original latino. La séptima está datada entre 1496 y 1497 y es una traducción de la obra de Tito Livio¹⁵, concretamente la que llevó a cabo Pedro López de Ayala de las tres primeras décadas. Al menos conservamos once ejemplares de esta edición. La octava ediciones fue impresa en 1498 y contiene la obra *De chorographia* de Pomponio Mela¹⁶, de la que tenemos numerosos ejemplares. En 1500 tenemos una novena edición de las *Fabulae* de Esopo traducidas al latín¹⁷, a pesar de que ha sido imposible localizar ejemplar alguno de esta edición en la Biblioteca Nacional. Por ello, es razonable pensar que el ejemplar descrito de esta edición realmente corresponda con la edición de c. 1486-1491, descrito más arriba (cf. CICLE0052).

Por otra parte, se procede a recopilar las diez ediciones de autores clásicos impresas en Salamanca entre 1501 y 1550. Siguiendo la cronología, las dos primeras ediciones fueron por Hans (o Juan) Gysser en 1501: la primera contiene los *Disticha Catonis* y una traducción latina de las *Fabulae* de Esopo¹⁸ y editada por Andrés Gutiérrez de Cerezo; la segunda contiene la traducción que hace Lorenzo Valla de estas *Fabulae* de Esopo¹⁹, partiendo del original griego. En 1504 se imprimió en el taller de Juan de Porras una edición de las *Saturae* de Persio, cuyo editor fue Elio Antonio de Nebrija y de la cual se conservan dos ejemplares²⁰. De la oficina impresora de Juan de Junta saldrán en este período dos ediciones de 1533 y 1543 respectivamente: una edición de la obra de Livio, *Historiae Romanae decades*, de la que se conserva al menos un ejemplar²¹, y una edición del *De chorographia* de Pomponio Mela, que cuenta con numerosos ejemplares en España y en otros países²². En 1536, Pedro

¹³ CICLE0069; USTC presenta dos entradas 765894 y 333772; GW M28955; ISTC io00182700. [20-05-2020]

¹⁴ CICLE0099; USTC presenta dos entradas 766956 y 333412; CCPB CCPB000109511-0; GW 09301; ISTC ie00039600. [20-05-2020]

¹⁵ CICLE0075; CICLPOR065-3237; USTC presenta dos entradas para esta edición 333462 y 767125; CCPB; GW M18526; ISTC il00249000. [20-05-2020]

¹⁶ CICLE0059, CICLPOR066-3258; USTC ofrece dos entradas para esta edición 333506 y 767286; CCPB CCPB000111146-9; GW M34862; ISTC im00455000. [20-05-2020]

¹⁷ CICLE0113; GW 00331; ISTC ia00108300. [20-05-2020]

¹⁸ CECLE0205; USTC 347593; ISTC ia01184550. [20-05-2020]

¹⁹ CECLE0126, USTC 347472. [20-05-2020]

²⁰ CECLE0139; USTC 347728. [20-05-2020]

²¹ CECLE0246; USTC 337650; CCPB CCPB000362928-7. [20-05-2020]

²² CECLE0123; USTC 339930; CCPB CCPB000017493-9. [20-05-2020]

de Castro imprimió una edición de las *Metamorfosis* de Ovidio²³, a partir de una traducción del que había sido también editor de la misma, Jorge de Bustamante, y de la cual se conservan tres ejemplares. Del taller de Gonzalo de Castañeda salieron tres ediciones, impresas respectivamente en 1538, 1543 y 1544: una edición de las *Historiae Romanae decades* de Livio²⁴, de la que se conservan al menos cinco ejemplares; una del discurso *In Verrem* de Cicerón²⁵, con cuatro ejemplares; y una edición de las *Tusculanae Disputationes* de Cicerón²⁶, enmendada por Erasmo y con intervenciones de Fernando de Arce. La última de las ediciones de clásicos impresas en este período en la ciudad es la realizada por Andrea de Portonariis de los *Topica* de Cicerón en 1550²⁷, de la que conservamos tres ejemplares conocidos.

2.2. Hans Gysser y la imprenta salmantina a comienzos del s. XVI

Podemos dar los nombres de dos impresores que estuvieron en Salamanca antes de detenernos en Gysser: son Juan Gherlinc²⁸ y Lorenzo de Liondedei.

Juan Gherlinc (MARTÍN ABAD 2003, 69) transitó varias ciudades (Barcelona, Braga o Monterrey), pero entre 1501 y 1503 estuvo en Salamanca. Sabemos que imprimió para Juan de Porras un *Breviarium Auriense*²⁹. Lorenzo de Liondedei (*op.cit.* p.69) fue al mismo tiempo librero, realizando, hasta 1520, 31 ediciones. Trabaja como socio a partir de 1521 con el hijo de Juan de Porras, en un taller que estuvo, como era frecuente en Salamanca, al servicio de la Universidad.

Hans Gysser (o Giesser) era un alemán proveniente de la ciudad alemana de Silgenstad, tal y como aparece en los colofones y encabezados de sus impresiones (RUIZ FIDALGO 1994, 43; MARTÍN ABAD 2003, 69). Únicamente tenemos noticia de él a partir de su llegada a Salamanca, antes nada. Atraído por el foco intelectual de la Universidad de

²³ CECLE0238; USTC 348944. [20-05-2020]

²⁴ CECLE0170; CCPB CCPB000015800-3. [20-05-2020]

²⁵ CECLE0269; USTC 342836. [20-05-2020]

²⁶ CECLE0278; USTC 335679; CCPB CCPB000005458-5. [20-05-2020]

²⁷ CECLE0167; USTC 335688; CCPB CCPB000005453-4. [20-05-2020]

²⁸ Para su oficina de Barcelona (la de Salamanca no aparece) TW of0241. [20-05-2020]

²⁹ USTC 347127; CCPBE CCPB000113451-5; ISTC ib01147280. [20-05-2020]

Salamanca en el renacimiento de Castilla durante el reinado de los Reyes Católicos, Hans Gysser llegó a la ciudad en la que florecía el arte tipográfico, hecho que facilitó que allí se instalaran y se establecieran numerosas oficinas y talleres de impresión extranjeros.

Señalaremos a continuación algunos de sus trabajos relevantes. Su primer trabajo como impresor es el *Tractatus sacerdotalis* de Nicolás de Plove³⁰, y da cuenta de ello el colofón de la obra, que fecha su impresión el 7 de abril de 1500. También tenemos un *De sacramentis* de Nicolás de Plove datado también en 1500³¹. En 1501 imprimió tres obras, una de León Bautista Alberti, *Comoedia philodoxeos*³², y las dos obras, ya citadas más arriba en este trabajo, tituladas *Libros menores con los hymnos glosados*³³ editada por Andrés Gutiérrez de Cerezo que contenía los *Disticha Catonis* y una traducción latina de las *Fabulae* de Esopo, y una edición de la traducción latina que parte del original griego que hace Lorenzo Valla de estas *Fabulae* de Esopo³⁴. En 1502 trabajó en la edición de la *Regula ad servos Dei* o *Regula S. Agustini*³⁵ para la Congregación de los Agustinos, cuyo autor era Hugo de Sancto Victore. En torno a 1505 llevó a cabo el *Confessionale*³⁶, cuyo autor es Antoninus Florentinus. En 1507 imprimió en su taller un *Regimiento contra la peste*, obra de Fernando Álvarez³⁷.

Su última impresión data del 7 de agosto de 1509, edición de la obra que nos ocupa en este trabajo, *El Cancionero de todas las obras* de Juan del Encina, impreso en 1496 por Juan de Porras. Según la teoría de Ruiz Fidalgo (RUIZ FIDALGO 1994, 43) y de Martín Abad (MARTÍN ABAD 2003, 69), Gysser habría dependido económicamente de Porras desde su llegada a Salamanca y, por este motivo, se puede apreciar y justificar la utilización por parte de Juan de Porras de la tipografía gótica³⁸ 70G³⁹, utilizada ya previamente por Gysser⁴⁰, junto con otros materiales pertenecientes al alemán. Ruiz Fidalgo (*op.cit.* p.43)

³⁰ USTC 344446. [20-05-2020]

³¹ USTC 333636; GW M26297; ITC in00090000. [20-05-2020]

³² USTC presenta dos entradas 767785 y 334133; CCPBE CCPB000113538-4; GW 0057810N; ITC ia00211300. El título completo es *Comoedia Philodoxeos. Johannes Franciscus Poggius, Epistola ad Alexandrum VI in expeditione contra Turcos. Hieronymus Porcius, Declamatio in Turcos*. [20-05-2020]

³³ CECLE0205; USTC 347593; GW GW0280505N; ITC ia01184550. [20-05-2020]

³⁴ CECLE0126, USTC 347472. [20-05-2020]

³⁵ USTC 334574; CCPBE CCPB000031144-8; GW 12.Sp.77a; ITC ih00534000. [20-05-2020]

³⁶ USTC 334356; CCPBE CCPB000113557-0; GW 02151; ITC ia00842000. [20-05-2020]

³⁷ USTC 333988; CCPBE CCPB000113548-1; GW 2.Sp.118a; ITC ia00544870. [20-05-2020]

³⁸ Para las tipografías hemos utilizado TW (*Typenrepertorium der Wiegendrucke*, Staatsbibliothek zu Berlin). [20-05-2020]

³⁹ Type 1:70G = TW ma13911.

⁴⁰ TW of1074 (cf. Hans Giesser, Salamanca, Offizin 5). [20-05-2020]

hace referencia al hecho de que será recíproca esta relación en tanto en cuanto las iniciales utilizadas por Porrás en sus trabajos serán usadas por Gysser y, de igual modo, sucederá con los escudos de los Reyes Católicos, que tanto valor aportan a estas dos ediciones que estamos estudiando. Por otro lado, también Porrás usó los materiales de Gysser cuando su taller estuvo paralizado y, puesto que el nombre del impresor alemán aparece en uno de los trabajos de Porrás en 1520, se puede pensar que hubiera trabajado para él como tipógrafo durante todos esos años.

Es innovadora la tarea del impresor alemán en tanto que, en su llegada a Salamanca, se sirve de seis nuevas tipografías góticas de diferentes tamaños y una romana, todas ellas caracterizadas por una esmerada decoración y con grabados renovados⁴¹.

Según el tipo de obras que imprimió, no podemos catalogarlo o considerarlo especialista en unas u otras obras, pero sí podemos afirmar que en su estancia en Salamanca tuvo por encargo imprimir todas las ediciones que venían financiadas por el Cardenal Cisneros a Salamanca. Estas impresiones llevarán dos tipos de escudo con el membrete del Cardenal que se asemejan al utilizado por Pedro de Hagembach en Toledo.

Dejando para más adelante sus dos exquisitas ediciones de la obra de Juan del Encina que nos atañen, imprimió con la financiación de Cisneros el *Vita et procesus sancti Thome cantuariensis*⁴² y las obras de Alfonso de Madrigal, el Tostado, entre ellas, *Sobre Eusebio*⁴³, *Libro de las diez cuestiones vulgares*⁴⁴ y *Respuesta a cuatro cuestiones*⁴⁵. Estas obras del Tostado son las versiones en castellano, puesto que las versiones en lengua latina fueron enviadas a Venecia para ser impresas allí.

Siguiendo la pista de las ediciones del impresor alemán en Salamanca, Ruiz Fidalgo (RUIZ FIDALGO 1994, 44), que con la publicación de esta obra arrojó luz para conocer mejor el papel de la imprenta en dicha ciudad, y que es una de las obras de referencia en este estudio, defiende que Gysser imprimió en torno a 1504 una obra de recopilación de los textos

⁴¹ En TW-Datenbank Typerrepertorium der Wiegendrucke (Staatsbibliothek zu Berlin) encontramos las siguientes referencias: las tipografías góticas utilizadas por Hans Gysser en el taller de Salamanca son de tamaño TW ma13912 (2:91G); TW ma13913 (3:164G); TW ma13915(4:83G, similar a 3:81G, utilizada por el veneciano Johann Hamann, y a la 11:86G de Hermann Liechtenstein).

Como hemos dicho, (RUIZ FIDALGO, 1994, pág. 43) refiere la utilización de estas tipografías: 164G, 98G, 91, 82G, 70G y 62G. La única tipografía romana es 98R

⁴² USTC 339093; CCPBE CCPB000028148-4. [20-05-2020]

⁴³ USTC 5045174; CCPBE CCPB000245749-0. [20-05-2020]

⁴⁴ USTC 334193; CCPBE CCPB000348504-8. [20-05-2020]

⁴⁵ USTC 334192; CCPBE CCPB000302835-6. [20-05-2020]

de Antonio de Nebrija, *Orationes ad plenum collectae*⁴⁶, obra de la que se conocen, según Ruiz Fidalgo, doce ediciones de la época en la Península (*op.cit.* n.42): sucede que únicamente ha llegado hasta nuestros días un solo ejemplar y, una vez en manos de la Biblioteca Nacional, se conserva en condiciones no óptimas y está mutilado. Falta un cuadernillo, de tal manera que nunca podremos saber si tenía, o no, colofón. Sí sabemos que usó la tipografía gótica 164G y la redonda 98R, que tanto caracterizan las tareas de impresión de este tipógrafo alemán. La datación de este trabajo es obra de Ruiz Fidalgo, quien postula que, por una parte, este tríptico tuvo que publicarse y usarse estando la Reina en vida y, por otra parte, se da el hecho de que el impresor abandona el 1505 una costumbre característica: situar letras minúsculas delante de las iniciales en los textos con letra redonda. Ruiz Fidalgo aporta el dato de que Norton no da noticias de la existencia de este ejemplar.

Otra famosa y hermosa edición es una anónima *La gran conquista de Ultramar*⁴⁷, impresa en tamaño folio, con una portada compuesta por dos tacos xilográficos formando un marco, que recuerdan a ediciones de algunos incunables, y en el centro el escudo de los Reyes Católicos con su correspondiente leyenda.

Tenemos constancia de que llegó a imprimir cuarenta obras, en tamaño folio las que hemos comentado más arriba, en tamaño 4º el resto, y en prácticamente todas trata de situar un colofón. Hay nueve sin colofón y dos más con colofón, pero sin identificación. Llegar a una ciudad, ser forastero, buscarse la vida: tiene que identificarse y hacer bien su trabajo. Firma como Hans Gysser, el alemán, o el de Silgenstad, o el teutónico.

De las ediciones de Juan del Encina, que describiremos más ampliamente en los capítulos que siguen a continuación, realizó dos en 1507⁴⁸ y 1509⁴⁹: tenemos que destacar la portada de la primera de ellas, en la que, debajo de los dos tacos horizontales xilográficos, tenemos el escudo real de los Reyes Católicos, y a ambos lados de este escudo, los dos retratos de los monarcas. Se inspiró en el tríptico que habría publicado en torno a 1504, como hemos dicho, para la obra *Orationes ad plenum collectae*.

⁴⁶ USTC 338529; CCPBE CCPB000152870-X. [20-05-2020]

⁴⁷ USTC 338113; CCPBE CCPB000029579-5. [20-05-2020]

⁴⁸ USTC 347458. [20-05-2020]

⁴⁹ USTC 336055; CCPB CCPB000008922-2. [20-05-2020]

3. Juan del Encina: reseña bibliográfica

3.1. Breve reseña biográfica

Juan del Encina (COTARELO 1928)⁵⁰, el hijo de un zapatero de oficio llamado Juan de Fermoselle, nacería en Salamanca en el año 1496. Al igual que su hermano mayor, Diego, también cursó los estudios universitarios y se graduó de bachiller en leyes, al tiempo que avanzaba en su carrera eclesiástica. Su familia era burguesa y fue, pues, alcanzando diferentes dignidades. En la Universidad de Salamanca fue alumno de Antonio de Nebrija en las clases de traducción latina, retórica y música. Ya en 1484 entró como mozo en el coro de la catedral de la ciudad y en 1490 ascendió a capellán de coro. Será entonces cuando su apellido paterno, de Fermoselle, desaparezca en favor del Encina.

En los años de universidad entabló numerosas relaciones que le permitieron tener contactos más o menos relevantes en el panorama de la sociedad del momento. Entre ellos, el duque de Alba, don Fadrique Álvarez de Toledo, uno de los hombres más relevantes de la esfera política de finales del siglo XV español, si no el que más, a quien conoció gracias a don Gutierre de Toledo, el maestrescuela de la Universidad de Salamanca por aquel entonces, para quien trabajó como paje.

En 1492 entra al servicio del duque de Alba en su palacio de Alba de Tormes y forma parte del círculo de artistas que rodean a tal personaje y a su esposa, que se retirarían en este momento a descansar una larga temporada a sus propiedades. A su amparo y mecenazgo compondrá Encina su gran obra, *El cancionero de todas las obras*. Permanecería en este lugar cinco años, hasta 1497. Parece ser que trató por todos los medios de acercarse a las esferas reales, motivo por el cual los prólogos de alguna de sus obras, y en especial la que tratamos en este trabajo, tienen como destinatarios a los monarcas o al príncipe.

Desde luego la vida de Juan del Encina pasa por varias fases de frustración personal: no conseguirá nunca llegar a ser el cantor de la catedral de Salamanca, puesto que le ganará el puesto su eterno rival Lucas Fernández, a quien tanto criticará. Tampoco fue demasiado

⁵⁰ Para elaborar esta reseña bibliográfica de Juan del Encina hemos seguido el prólogo, elaborado por Emilio Cotarelo y Mori, de la edición facsímil del *Cancionero* de Juan del Encina elaborada por la Real Academia Española en 1928 (DEL ENCINA 1928).

apoyado por los duques de Alba y el príncipe Juan murió joven en 1497, cuando Juan ya había conseguido entrar a formar parte de su cámara de personas de confianza. Una tragedia.

Se habla de una posible estancia de Juan del Encina en Portugal en 1497, pero no tenemos nada seguro. Por el contrario, sí podemos afirmar que marchó a Roma a buscarse un futuro promotor, y hasta allí pasará su vida yendo y viniendo. Lo que está claro es que su obra quedó prácticamente delimitada y definida al marcharse de España, es decir, pocas piezas encontramos con el influjo italiano, puesto que poco tiempo dedicó a la lectura y a las letras en general el salmantino durante su prolongada estancia en la ciudad eterna. Viajó a Tierra Santa y allí cantó misa en 1519 el mismo día de Navidad. Terminó abandonando la ciudad de Roma y volviendo a España, refugiándose como Prior de la catedral de León por un beneficio de León X. Allí moriría y sería enterrado a finales de 1529 o comienzos de 1530. Definitivamente sus restos serían depositados en la catedral de Salamanca, según su testamento, que lo hizo cumplir su hermano Miguel, cuatro años más tarde, en 1534, ciudad en la que se había formado.

4. Análisis de las dos ediciones salmantinas de 1507 y 1509

4.1. Descripción de cada edición y de los ejemplares conservados⁵¹

4.1.1. La edición de 1507

TÍTULO: Cancionero de todas las obras | de Juan del enzina co otras co | sas nueuamente añadidas

IMPRESORES: Hans Gysser, un alemán de Silgenstat

FECHA: 5 de enero de 1507

LUGAR DE IMPRESIÓN: Salamanca

IDIOMA: Castellano. Versos introductorios de las *Bucólicas* en latín.

INCIPIT: folio a2r “A los muy poderosos y christianissimos principes D. Fernando y Doña Ysabel. Comiença el proemio por Juan del enzina”.

COLOFÓN DE LA EDICIÓN: "Fue esta presente obra emprimida por Hans Gysser, alemán de Silgenstat, en la muy noble e leal cibdad de Salamanca. La cual acabose a v de enero del año de mil quinientos e siete". Lo dice en el verso de la h. 91, c. 2.

DESCRIPCIÓN: formato folio -a-l8-m10.-[2] iij-xcvij f.-Letra gótica. Comienzo de la obra con un grabado en la portada, bajo dos tacos xilografiados, aparecen los escudos reales de los Reyes Católicos sin leyenda alguna. A lo largo de la obra nos encontramos con el texto dispuesto en dos y tres columnas.

CONTENIDO:

- Un prohemio a los reyes nuestros señores.
- Otro prohemio al principe nuestro señor.
- El arte de trobar.
- Un prohemio al duque y duquesa de Alva.

⁵¹ Para la descripción de cada una de las ediciones y de sus ejemplares conservados he seguido el modelo del profesor Antonio Moreno Hernández en (MORENO HERNÁNDEZ 2017).

- Una obra a la Natividad de nuestro redentor.
- Otra obra a los tres Reyes Magos.
- Otra obra a Nuestra Señora en contemplacion de la passion de Nuestro Redentor.
- Otra obra al crucifixo.
- Otra obra a la resurreccion de Cristo.
- Otra obra a la Assuncion de Nuestra Señora.
- Otra obra en loor de Nuestra Señora.
- Otra obra en loor de vna yglesia de Nuestra Señora.
- Otra obra en alaban&Accedil;a de otra yglesia de Nuestra Señora.
- Otra obra sobre Memento homo quia cinis es.
- Quicumque vult [saluus].
- Miserere mei deus.
- Benedictus dominus deus [israel].
- Ma[g]nificat animamea.
- Nunc dimitis seruum tuum.
- Ave maris stella.
- Quem terra pontus.
- O gloriosa domina.
- Memento salutis autor.
- Vexilla regis.
- Te deum laudamus.
- Gloria in excelsis deo.
- Pater noster.
- Ave Maria.
- Credo in deum.
- Salve regina.
- Regina celi letare.
- La bucolica de Virgilio con dos prologos al principio, vno a los reyes nuestros señores y otro al principe.
- El triunfo de fama.
- Una obra al duque y duquesa de Alva.
- Otra obra a los mesmos duque y duquesa de Alva.
- Otra obra a don Gutierre de Toledo maestre escuela de Salamanca.

- Juan del Enzina a vn su amigo sobre que le rogo que le glosase vn villancico.
- Una consolacion a vn su amigo que se le murio su madre.
- Unas coplas a otro su amigo haziendole saber de vna capa que le hurtaron.
- Una almoneda.
- Unos disparates.
- Un juyzio.
- Unas coplas sobre que cosa es la corte.
- El triunfo de amor con vn prologo al principio a don Garcia de Toledo hijo primogenito del duque de Alva.
- Unas coplas contra los que dizen mal de mugeres.
- Un a b c de amores a vna dama.
- Coplas a las damas.
- Otras de amores.
- Otras en alabança de su amiga.
- Otras en nombre de vna señora a vno que mucho queria porque la dexo aviendo pestilencia y quedando ella herida.
- Otras en nombre del, respondiendole a ellas.
- Otras en nombre de vn galan a su amiga por quien mucho auia perdido.
- Otras en nombre de otro galan a su amiga, por que le dieron por posada a donde ella solia posar.
- Otras en nombre de vn galan a otro que alabava en coplas a su amiga.
- Otras de Juan del Enzina a su amiga.
- Otras del a su amiga, por que se le ascondia en viendola.
- Testamento de amores.
- Juan del Enzina a su amiga por que se desposó.
- Otras a vna donzella estando muy malo de los ojos.
- Otras a su amiga en tiempo de cuaresma.
- Confession de amores a su amiga.
- Coplas despidiendo al amor.
- Respuesta del amor.

- Otras a vna señora de quien se enamoro estando muy apartado de amores.
- Otras a su amiga aviendola dexado de seguir.
- Otras en nombre de vn galan a su amiga por que aviendo alcançado lugar para hablalla se despidio sin poderle contar su pena.
- Juan del enzina a vna señora que le pregunto que haria para recordar que durmia mucho.
- Coplas en nombre de vna dueña a su marido por que siendo ya viejo tenia amores con vna criada suya.
- Porque de amores.
- Justa de amores.
- Juan del enzina a vna señora que le dio vn regoxo de pan.
- Coplas a tres señoras que le demandaron colacion yendo con otros dos compañeros suyos.
- Otras a vna señora que le dio vn manojo de flores.
- Otras a vna señora que le demando vn gallo para correr en su nombre.
- Glosa de vna cancion que dize Al dolor de mi cuydado.
- Glosa de otra canción que dize De vos y de mi quexoso.
- Glosas de motes.
- Glosa de vn villancico ageno que dize Razon que fuerça no quiere.
- Glosa de otro villancico ageno que dize Dos terribles pensamientos.
- Glosa de otro villancico ageno que dize O castillo de Montanges.
- Canciones.
- Romances.
- Representaciones.

IDENTIFICACIÓN DEL ÚNICO EJEMPLAR CONSERVADO DEL QUE TENEMOS NOTICIAS:

Madrid, *Biblioteca Histórica del Palacio Real*, I.B.15

CATÁLOGO DE REFERENCIA:

RUIZ FIDALGO, L. (1994). *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, I, n. 613, p.206, Madrid, Arco Libros.

USTC 347458

OTROS CATÁLOGOS:

- SIMÓN DÍAZ, José. (1951). *Bibliografía de la literatura hispánica, III.2, n. 4659*, Editorial CSIC-CSIC Press. Sobre esta obra, la gran obra de José Simón Díaz, es importante reseñar que los diferentes volúmenes fueron publicados a lo largo de varios años: aquí interesa el tomo III de 1951.
- NORTON, F. J. (1978). *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, n. 552, Cambridge University Press
- WILKINSON, A.S. (2010). *Iberian Books: Books Published in Spanish or Portugese or printed on the Iberian Peninsula before 1601*, n. 6814, Leiden-Boston.

4.1.2. La edición de 1509

TÍTULO: Cancionero de todas las obras de Juan | del enzina con las coplas de zambardo: & | con el auto del repelo enel qual se introduze | dos pastores piernicurto & Johapara (sic) &c. | con otras cosas nueuamente añadidas.

IMPRESORES: Juan Gysser, un alemán de Silgenstat

FECHA: 7 de agosto de 1509

LUGAR DE IMPRESIÓN: Salamanca

IDIOMA: Castellano. Versos introductorios de las Bucólicas en latín.

INCIPIT: folio ij v-iiij “A los muy poderosos y christianissimos principes Don Fernando y Doña Ysabel. Comiença el proemio por Juâ del enzina enla copilacion de todas sus obras con | otras añadidas”.

COLOFÓN DE LA EDICIÓN: "Fue esta presente obra emprimida por Hans Gysser alemán de Silgenstat en la muy noble e leal cibdad de Salamanca. La cual dicha obra se acabó a vii del mes de agosto del año de mil e quinientos e nueve años". Acaba el tomo en el recto del folio ciiij, con este colofón.

DESCRIPCIÓN: formato folio a-n8.-[1] ij-c.iiij.- Letra gótica. En el inicio hay un texto grabado. Por lo demás, editado a 2 y 3 columnas.

CONTENIDO: (*idem* ed.1507)

IDENTIFICACIÓN DEL EJEMPLAR:

Madrid, *Biblioteca Nacional*, R/2935.

EJEMPLARES CONSERVADOS >

CCPBE CCPB000008922-2⁵²

- CCPBE CCPH002323315-X: conservado en la Biblioteca de Cataluña, Barcelona: B-BC, Bon. 7-V-54 -- R. 188690
- CCPBE CCPH000014404-5: conservado Biblioteca Nacional de España, Madrid, M-BN, R/2935

USTC 336055⁵³: En USTC se reconocen hasta nueve copias o ejemplares de la edición de 1509⁵⁴

- British Library, Londres:
 - G.11367
- Hispanic Society, New York:
 - Sin referencias, aunque debe haber algún ejemplar.
- Texas University Library, Austin:
 - OCLC: 22660177
- Österreichische Nationalbibliothek, Viena:
 - *35.N.3 PS
- Biblioteca Nacional de España, Madrid: dos ejemplares
 - R/12645

⁵² Estas dos referencias han sido extraídas del CCPBE. El CCPBE da constancia de la existencia de dos ejemplares en dos bibliotecas españolas: un ejemplar CCPH002323315-X está en la Biblioteca de Cataluña, en Barcelona (que recibe la signatura B-BC, Bon. 7-V-54 -- R. 188690); otro ejemplar CCPH000014404-5 está en Biblioteca Nacional de España, Madrid, (y recibe la signatura M-BN, R/2935).

⁵³ Las referencias indicadas en este punto respecto de los ejemplares conservados de la edición de 1509 pertenecen al catálogo USTC (*Universal Short Title Catalogue*). Son recogidos en este trabajo con las referencias que aportan las bibliotecas y lugares en que se conservan, porque no especifican nada más. Tampoco lo hacen los catálogos más abajo citados: para ello hemos consultado el de (WILKINSON 2010) en su versión online.

⁵⁴ Para la lista de los nueve ejemplares de la edición de 1509 consultar USTC 336055. [20-05-2020]

- R/2935 (el referenciado ya más arriba [cf. CCPBE])
- Library of Congress, Washington DC:
 - PG 6388.E2 1509
- Houghton Library, Harvard University, Cambridge:
 - Typ 560 16.363 (LAST GATHERING)
- Illinois University Library, Urbana:
 - ocm22660177

CATÁLOGO DE REFERENCIA:

RUIZ FIDALGO, L. (1994). *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*, I, n. 613, p.213, Madrid, Arco Libros.

USTC 336055; CCPBE CCPB000008922-2

OTROS CATÁLOGOS:

NORTON, F.J. (1978). *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*, n. 560, Cambridge University Press.

MARTÍN ABAD, J. (2001). *Post-Incunables ibéricos*, n. 624, Madrid, Ollero & Ramos.

WILKINSON, A.S. (2010). *Iberian Books: Books Published in Spanish or Portugese or printed on the Iberian Peninsula before 1601*, n. 6816, Leiden-Boston.

4.2. Análisis textual: filiación de las ediciones de 1507 y 1509

La edición de referencia que seguiremos y utilizaremos para nuestro estudio es la de Miguel Ángel Pérez Priego (PÉREZ PRIEGO 1996, 205-298).

El estudio de la tradición impresa salmantina de las ediciones del *Cancionero* del Encina, llevadas a cabo por Hans Gysser, está cimentado en el análisis del texto: tras la colocación de los fragmentos de cada una de las ediciones objeto de estudio (1507 y 1509), se ha procedido a realizar un análisis y estudio pormenorizado de las variantes, en primer lugar, entre las ambas ediciones y, en segundo lugar, confrontando estas con la edición original de 1496. La intención es, primeramente, determinar si las variantes entre las dos ediciones salmantinas son significativas y si permiten, o no, establecer una relación entre ellas y postular una misma tradición impresa. Por otra parte, se trata de comparar las variantes de estas dos ediciones juntamente con la edición original de 1496, también salmantina, impresa en el taller de Juan de Porras, y observar en qué medida se apartan del modelo. Aplicaremos, como decíamos en la introducción, el método estemático de inspiración maasiana para descubrir las peculiaridades de esta tradición impresa, caracterizada, como hemos visto, por la multiplicidad de ejemplares de una misma edición.

Cuando Maas (MAAS 1958, 3-22) sistematizó los errores que mostraban las variantes, los dividió en dos grandes grupos: conjuntivos y separativos. En cuanto a los primeros, cuando dos testimonios relacionados muestran errores comunes, estos no habrían sido cometidos por los copistas, sino que el error vendría de un texto anterior, una fuente o arquetipo, o copia anterior. Los segundos son errores aislados que dan cuenta de que uno y otro testimonio no son relacionables. Precisamente la creación de sistemas mayoritariamente bífidos será uno de los puntos criticables de este método estemático,

La estemática maasiana permite al editor seleccionar de una manera bastante automatizada las variantes, una vez que, hecha la *recensio* y definida con claridad la relación entre los diferentes testimonios, dispongamos de, al menos, dos testimonios. Si esto no ocurriera así y únicamente tuviéramos un resultado, habría que recurrir a los métodos de la *examinatio* o la *selectio*, siendo imposible este proceso de selección automático. De esta manera, se perdería la objetividad que planteaba el método maasiano, puesto que la subjetividad del crítico intervendría decisivamente a la hora de seleccionar.

Así pues, en este marco teórico, en nuestro estudio el contexto es el siguiente: la imprenta de ediciones con multiplicidad de ejemplares. Concretamente, para la edición de 1509 conocemos, como ya hemos mencionado en la descripción de la edición, al menos nueve ejemplares. Para la de 1507 únicamente se ha conservado la copia de la Real Biblioteca que hemos mostrado digitalizada.

De este modo, parte fundamental en este trabajo es distinguir en el análisis textual de las ediciones de 1507 y 1509 cuáles son las variantes poligenéticas y cuáles las comunes, porque gracias a la determinación de las variantes poligenéticas, que son significativas y posibilitan esta metodología, podrá llevarse a cabo la filiación del texto. Después se seleccionarán las variantes conjuntivas y las separativas, con el objetivo de determinar y vislumbrar si nos encontramos ante una única tradición impresa en la ciudad de Salamanca.

Colación de los fragmentos del texto:

§ *Prólogo que introduce la Traslación de las Bucólicas dedicado el primero a los Reyes Católicos, don Fernando y Doña Isabel.*

Aparecen los Reyes como dedicatarios de esta *Traslación de la Bucólicas*. Debemos destacar que Juan del Encina demuestra en esta introducción que no conoce demasiado a los monarcas, más bien parece un atrevimiento dirigirse a ellos. Por otra parte, se muestra débil y apartado de las guerras. Declara en este prólogo programático cuáles son sus intereses y qué género de entre los clásicos ha escogido, el pastoril, el de la égloga. Repasa los comentarios que hacen diferentes autores clásicos como Homero, Quintiliano, Cicerón o Píndaro, entre otros, acerca de este género de pastores, sobre su relevancia y nobleza.

Como ya hicieran otros muchos en sus obras, se considera indigno e incompetente para traducir la obra del mantuano y considera el castellano una lengua demasiado limitada en sus funciones y en su léxico, además de la métrica. Así justifica sus posibles desmanes.

Como dato relevante para fechar la obra, refiere la conquista del Reino de Granada.

§ *Prólogo que introduce la Traslación de las Bucólicas dedicado el segundo al príncipe don Juan.*

En el prólogo dedicado al Príncipe Juan se reiteran muchos de los conceptos del prólogo anterior, pero hace mención del arte de la traducción, haciendo un repaso a la historia del arte de volcar, de una lengua a otra, diferentes textos fundamentales. Dice que los más grandes literatos, como Cicerón, también se dedicaron a traducir a otros autores que les precedieron. También cita personajes del mundo latino que miraron al mundo rural y al de los pastores, como Catón el Censor, los Fabios o los Pisones.

Termina el prólogo a modo de excusa o disculpa por su doble osadía, por una parte, por destinar su obra a los más grandes e ilustres príncipes del mundo, los Reyes Católicos y el príncipe Juan, por otra parte, por atreverse a traducir la obra del gran poeta latino, Virgilio. Esto lo consideramos una *captatio benevolentiae*.

§ *Égloga, o Bucólica, I*

Protagonizada por Títiro y Melibeo, la *Égloga I* es un diálogo entre estos dos pastores. Ambos han dejado su tierra para coger sus rebaños de cabras y marchar lejos. Cuando se encuentran, deciden pasar la noche y contemplar la belleza de esta sobre los campos. Títiro canta a su amor por Amarilis, después recuerda que todo su amor se lo ha entregado a un joven que ha visto en Roma. El tema que está detrás de esta composición virgiliana es la confiscación de tierras que tuvo lugar en el final de la República, que la propia familia del poeta había sufrido. Hay un doble sentimiento en la obra: el dolor por lo acontecido en las guerras civiles y la alegría por la imposición de la *Pax Augusta*.

§ *Égloga IV*

La *Égloga IV* es aquella en la que el poeta latino canta el nacimiento de un niño que traerá consigo la más gloriosa edad dorada a Roma. Ha sido interpretada de diferentes maneras, y aunque ese no es el cometido que nos atañe, brevemente contextualizaremos el poema. La hipótesis más seguida podría referirse a la venida al mundo del hijo de Asinio Polión, destinatario del poema (*Ecg. IV*, v.12), el gran cónsul y general del momento, que llevaría por nombre Asinio Galo.

Esta es la teoría que sostiene el gran comentarista de Virgilio, en sus *Vergilii carmina comentarii*, Mauro Servio Honorato. Otros consideran que Virgilio compuso este texto en origen como un epitalamio cuyos destinatarios eran Marco Antonio y Octavia, después de convenir los acuerdos del triunvirato en Brindisi en el 40 a.C., y el hijo que nacería fruto de este matrimonio. Como el camino a seguir por Marco Antonio lo apartó de Octavia y terminó con Cleopatra en Egipto y en una guerra civil abierta con Augusto, el poeta, fiel servidor de los ideales augústeos, cambió la intencionalidad del poema añadiendo una introducción pastoril y lo transformó en un canto de anhelo de la paz y la reconciliación de los dos generales.

*Teque adeo decus hoc aevi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni procedere menses;
te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,
inrita perpetua solvent formidine terras.
ille deum vitam accipiet divisque videbit
permixtos heroas et ipse videbitur illis
pacatumque reget patriis virtutibus orbem. (Vv. 11-17, Ecg. IV.)⁵⁵*

Como podemos observar, es complejo determinar con total certeza cuáles eran las intenciones de Virgilio; de hecho, algunos autores de la Antigüedad como Agustín de Hipona pretendieron que el niño de esta *Bucólica IV* fuera identificado con Jesús. Desde luego, el poeta canta al regreso de una Edad de Oro profetizada por la Sibila de Cumas y serán las mismas musas que inspiraran a Teócrito las que ahora aparecen en los primeros versos del poema. Ciertamente, en estos primeros versos se concentra todo lo pastoril que hay en el relato; el resto pretende ser un poema a la altura de la dignidad de un cónsul, Asinio Polión.

Juan del Encina introduce cada una de las diez bucólicas con el primer verso del poema en latín, como si de un título se tratase: es una buena elección, puesto que da cuenta del argumento, temática o detalles significativos, según el caso. En esta *Bucólica IV* introduce el poema: *Sicelides Muse paulo maiora canamus*. En el final del verso un verso, o más bien signo, que indica “y lo que sigue, etc.”.

⁵⁵ Cf. (MYNORS, 1969)

§ *Égloga X*

El protagonista es Cornelio Galo que, abandonado por su amante Lícoris, sufre de amor por ella. Comienza la égloga con la evocación a Aretusa, la ninfa cercana a Siracusa que tanto inspiró al de Mantua, para pedirle unos versos que dedicar a Galo. Después invoca a las musas y acuden a oír los versos todo tipo de criaturas, animales, humanos y algunos dioses. Al final del día los rebaños volverán al redil y el poema terminará.

Para entablar los vínculos de unión entre los diversos poetas pertenecientes a este género bucólico nos serviremos de la lengua: Teócrito se sirvió del dialecto dorio para marcar las diferencias y definir los caracteres de los personajes, pero en la lengua latina Virgilio no disponía de esta suerte, que ya los griegos posteriores a Teócrito fueron neutralizando. Virgilio se servirá, pues, de la lengua popular. El registro de las Bucólicas es sencillo y cotidiano, centrado en la musicalidad del hexámetro. El Idilio I de Teócrito también es fuente de inspiración para esta *Égloga X*.

Antes de comenzar a analizar los fragmentos colacionados, presentamos unas imágenes de los textos digitalizados. Tenemos que destacar que para poder realizar esta investigación ha sido necesario solicitar una copia digitalizada de la edición del *Cancionero de todas las obras* de Juan del Encina, impresa en Salamanca en 1507 y conservada en la Biblioteca Histórica del Palacio Real, con la signatura *I.B.15*. La edición en formato digital de 1509 está disponible en la Biblioteca Nacional, con la signatura *R/2935*. Cabe recordar que, hasta el momento, este parece ser el único ejemplar de la edición de 1507, impresa en Salamanca, del *Cancionero de todas las obras* de Juan del Encina. No sucede lo mismo, como hemos visto, con la edición de 1509, también salmantina, de la cual hay diferentes ejemplares distribuidos por la geografía occidental, seguramente por diversos avatares, y solo dos de ellos en España⁵⁶.

⁵⁶ Para los ejemplares conservados véanse las referencias USTC en la descripción de cada una de las ediciones en el presente trabajo, el punto **4.1. Análisis de las dos ediciones salmantina de 1507 y 1509 (4.1.1. La edición de 1507 y 4.1.2. La edición de 1509)**

bendita madre de dios:
que si tu fauor tenemos
segun tu poder es visto
luego muy dinos seremos
7 la gloria gozaremos
por las promessas de cristo.

Regina celi.
Goza te regna del cielo
alegra 7 toma consuelo
alleluya
que quien fue la preñez tuya
ya resuscito del suelo:

en llegando el tercer dia
segun antes el dezia
alleluya
ruega por nos madre supa
rogamos con alegria.
Deo gracias

A los muy esclerrecidos 7 siépre vitoriosos príncipes don Hernando 7 doña Ysabel Comiença el prologo en la translacion de las Bucolicas de Virgilio por Juan del enzina.

La grãdeza de vras hazañas dinas de immortalidad muy altos 7 muy poderosos reyes: despier ta las lenguas de los dormidos corazones 7 no deca tener sufrimieto pa q̄ puedan callar avn los q̄ hablar no saben mas quien sera tã dino por mucho saber q̄ alcançe: q̄ deve tener confiãça en su ingenio pa dina mente legar a contar el menor q̄ late de las excelencias de vuestra real magestad: quanto mas yo que avn agora soy nuevo en las armas 7 muy flaco pa nauegar por el gran mar de vras alabaças. Diuiciissimos príncipes q̄ en supies se recórar las vitorias 7 triúphos que en los reynos por vramano cõquistado aueys recebido. q̄ no solamete el reyno de granada: mas avn el vuestro de Castilla ca si todo ganastes con fuerza de armas q̄riédo dios ayudaros: 7 avn q̄ a questo agora nos parece mucho: es cierto despues nos parecera casi nada en cõparacion de las vitorias que os está guardadas. ¶ Pues q̄ dire de vra poderosa justicia 7 con quãta paz 7 sosiego vuestros reynos son regidos: hallãdo como los hallastes tan estragados que segun el grã daño que en ellos estaua no se esperaua remedio: 7 sobre toda nuestra fe que ya estaua puesta en despeñadero dõde muchos deslizaã. vos otros xpianissimos reyes la restaurastes 7 esclarecistes: q̄ quiso dios escogeros pa remedio de tãtos males. Vosotros soys la cõbre de todos los príncipes 7 reyes: a donde la fez la justicia se conofce biẽ q̄ en sã: adõde la magnificencia tiene sus fuerças enteras soys la mexicana libertad de las cosas q̄ licitamete podeys vsar dlla: no se pa q̄ me pãgo en alabaros pues entrar por este camino es q̄rer agotar el mar: ni mi saber me da lugar pa ello. mas como el desseo de seruir avra alteza sea mayor q̄ el temor de descubrir mis defectos avn q̄ grandes: no quiero excusar me de salir a barrera 7 enfayar me primero en algũ baxo estilo mas alto si en ello mostrays seruiros. 7 por que

mi desseo consiga effeto mas concertado: acorde dedicaros las Bucolicas de Virgilio que es la primera de sus obras: adonde habla de pastores siguiédo como dize el Dunato la ordẽ de los mortales: cuyo exercito primeramete fue guardar ganados mãteniédo se de frutas siluestres: despues siguióse la agricultura: 7 andando mas el tiempo nascieron batallas. En esta manera el estilo del gran Homero mantuano en sus tres obras principales procedio. De las quales por agora para entrada 7 pludio de mi proposito: estas Bucolicas quise trasladar 7 trobadas en estilo pastoril aplicandolas a los muy loables hechos de vuestro reynar. Segun parece en el argumento de cada vna. E deçadas otras muchas razones que a ello me mouierõ parecio me ser deuda muy conosciada a tales príncipes 7 reyes que tan gran p̄mado 7 excelencia tienẽ sobre todos los otros. se houiẽse de consagrar 7 dirigir obra de tan gran poeta: aqui es el nuestro Quintiliano da la palma entre los latinos 7 esso mesmo Macrobio 7 seruiuo 7 todos los que se pusieron acotejar los estilos poeticos. E assi como haciendo mencion de poeta sin añadir otro nombre entendimos de virgilio por excelencia: assi es mucha razon que haziédo mencion de reyes por excelencia emẽdamos de vuestra real corona. Quien ouo que tan gran magestad de palabras alcançasse como Virgilio: q̄ sentencia o que sera de filosofos ouo quel no cõprehendiesse. ¶ No sin merito dize Ciceron auerle llamado segunda esperança de roma quãdo en su mocedad pronunciaua ciertos versos en el teatro romano. ¶ Non tengays por mal mananimos príncipes en dedicaros obra de pastores pues que no ay nombre mas cõuenible al estado real: del qual nuestro redentor que es el verdadero rey de los reyes se precia mucho segun parece en muchos lugares de la sagrada escriptura. E las alabaças de la vida pastoril: no solo Virgilio 7 otros poetas: mas avn Plinio grauissimo autor: las pone en el decimo octauo libro de la natural ystoria hablando muy largamente de la vida rustica 7 no menos de agricultura 7 testigo es Caton el mayor

El prólogo a los Reyes Católicos, perteneciente a la edición de 1507, de la Real Biblioteca y que ha sido digitalizada a petición del autor del trabajo con fines de investigación.

en el libro de rebus rusticis. a donde dize q̄ quando antiguamente alabauan algũ hõbre: llamuãle buen labrador. z avn los poetas z hombres doctos desleuã lugares apartados assi como bosques z montes z otras siluas z arboledas. z con este desseo dezia Virgilio. *Qui me sistat in valibus heni.* Mas tomando en mi. quiero saber quien me trago en tan gran cuydado q̄ a reyes tã excellentes mi pluma osasse llevar nuevas de mi desseo: q̄ no soy dino pa poner me en aplicar esta obra a vuestros tan altos primores. *Quantas vezes me paro a p̄sar descõfiãdo de mi ingenio: quien me puso en este trabajo auiendo otros muchos q̄ muy mejor q̄ yo lo pudieran tomar mas cõsuelo me con aq̄llo q̄ dize Tulio en el libro de p̄fecto oratoze a Marco bruto. diziendo q̄ ninguo no deue desesperar de trabajar en las letras: z si no pudiere llegar al mas alto escalõ: llegara al segũdo o tercero o quarto. q̄ en tiempo de Homeero fueron otros avn que no tan notables. z esto mesmo quãdo Archiloco z Sofocles z Pindoero florecieron: no faltaron otros q̄ escriuiesse: avn q̄ no pudieron volar tan alto: q̄ ni el grã estylo de Platon espanto a Aristoteles. ni el mesmo Aristoteles otros muchos sin cuẽto. ni Demostenes q̄ fue el mas excellẽte orador d̄ grecia espãto a otros algunos de su tiempo. z no solamente fue esto en las artes excellẽtes: mas avn entre los maestros de otras obras. segũ parecẽ en los pintores q̄ avn q̄ no pudieron imitar la hermosura de vn ymagen que estaua en Rodas. ni la de Venus q̄ estaua en la ysla coo. ni la de Jupiter olimpico. no por esto dexaron de pintar. z assi yo avn q̄ mi obra no merezca ser muy alabada en perfeccion. alomenos no dexare de tentar vados pa ver si podre alcanzar algun poco de looz cõ esfuerço de aquellas palabras q̄ Virgilio dize *Tentãda via est q̄ me quoqz possun tollere humo.* *Victorqz virum volitare per ora.* E muchas dificultades hallo en la traduccion de aquesta obra por el gran defecto de vocablos que hay en la l̄gua castellana en comparacion de la latina. de donde se causa en muchos lugares no poder les dar la p̄pria significacion: quanto mas q̄ por razõ del metro z consonantes: sera forçado algunas vezes d̄ impropziar las palabras: z acrecentar o m̄guar segun hiziere a mi caso. z avn muchas razones aora que no se puedan traer al proposito: mas aq̄llas tales segũ dize. Seruio auemos las de tomar como razones pastoriles assi sumplẽte di-*

chas. z si fuere necessario vsar d̄ aquello que vsan los ecclesiasticos diziẽdo vn psalmo por vn solo verso que haze al caso de la fiesta. Mas en quanto yo pudiere z mi saber alcanzarẽ siempre procurare seguir la letra aplicandola a vuestras mas q̄ reales personas: z endereçãdo parte dello el nuestro muy esclarecido principe don Juan vuestro bienauenturado hijo. E atribuyendo cada cosa al que mejor se pudiere atribuyr. E avn q̄ en los mas d̄ los lugares no hable sino d̄ vno: sera por mas verdaderamente seguir al poeta. z por q̄ son vuestras virtudes z excellencias tan parecidas z puestas en vnidad: que no se pueden tocar las d̄ vno sin que suenen las del otro. E pues es grandissimo desseo de seruir a vuestra alteza me puso en este cuydado con aquella humildad z acatamiento que duo: suplico a vuestra real magestad quiera recibir este pequeño presente de su seruo con aquellas manos triumphales z vulto sereno cõ que ilustra toda la monarchia de España z modera z rige la occidẽtal region. z con q̄ comida a su amistad no solamẽte a los principes de la religion christiana: mas avn a gran parte de la barbarica gente.

CAl muy esclarecido z bienauenturado p̄ncipe don Juan. Comiença el prologo en la traslacion de las Bucolicas de Virgilio por juã d̄ enzina.

CSuelen aq̄llos q̄ dan obra alas letras p̄ncipe muy excellẽte: experimẽtar sus ingenios en trasladar libros z auctores griegos en lengua latina: z assi mesmo los hombres de n̄ra nacion procuran tomar esperimẽto de su estudio boluendo libros de latin en n̄ra l̄gua castellana. E no solamẽte los hõbres de mediano saber: mas avn entre otros varones muy doctos: no rehuso aq̄ste exercicio. Tulio puesto en la cũbre d̄ todos los ingenios q̄ boluio ala l̄gua latina muchas obras griegas ya p̄didã por negligencia d̄ n̄ros antecessores: p̄ncipalmẽte aquellas muy altas oraciones d̄ Esquiues z Demostenes: cuyo argumẽto parece: las q̄les nueuamẽte traslado Leonardo aretino poco tiẽpo ha. z la ethica de Aristoteles q̄ agora se lee. z otros libros d̄ Plarõ. E avn entre los santos doctores no dio pequeña gloria a san hieronimo la it̄rpraciõ z traduciõ d̄ la biblia z en este trabajo se ocuparõ aq̄la z symaco teodocion: origines z eusebio. E d̄ los modernos: no solamẽte leonardo z filelpho se pusieron a trasla-

poco saber obra d' tã grã poeta: mayor mēte atre-
uiedo me a d'ocar lo a los mas altos pñcipes del
mūdo. mas los q̄ maliciosos no fuerē: no la obra
si no la volūdad ⁊ d'isco deue juzgar. ⁊ cōsuelo me
cō esto q̄ ay n a san jeronimo en q̄n ningūa causa
d' repñhēsiō auia: no faltar d' malozisētes ⁊ cambio
fos q̄ le repñhēdiessen segū el se q̄ya en diuersos lu-
gares: ni menos carecio v̄gilio d' q̄n le mortaj
se. ⁊ ay n segū dize q̄ntilião: no se pudo defender
cicerō: en cuyo ingenio las v̄tudes oratorias ⁊ re-
toricas se encerrārō: sin q̄ detratores le tocassen.
mas si v̄fa alteza mi bago seruicio manda recibir
por: supo: lo q̄l le suplico cō el temor ⁊ verguēça q̄
a pñcipe tan esclarescido se due: podzã muy po-
co dañarme quãtos malozisētes viuen.

Argumento.

Aqui comiençan las Bucolicas de Virgilio
reptidas en diez eglogas bueltas de latin en nue-
stra lengua: ⁊ trobadas en estilo pastoril por Ju-
an del enzina dirigidas a los muy poderosos ⁊
christianissimos reyes: don Hernãdo ⁊ doña ysa-
bel: pñcipes de las Españas: reyes naturales ⁊
señores nuestros: señores de los Jnsulas del nue-
stro mar ⁊c. Dan esso mismo algunas dellas de-
dicadas al nuestro muy esclarescido ⁊ bienaentu-
rado pñcipe don Juan ⁊ en esta primera egloga
se introduzen dos pastores razonandose el vno

Etire tu patule recubās
sub regmine fagi ⁊c.

Etiro quan sin cuydado
q̄ te estas so aquesta haya
bien tendido ⁊ rellanado
yo triste descariado
ya no se por do me vaya
aya carillo
tañes tu tu caramillo
no ay quien cordojo te traya

Yo laxrado aborrido
be deçado ya mi tierra
ando acollado ⁊ huydo
⁊ tu estas te aqui tendido
a sabor por esta sierra
canticando
por las siluas retumbando
no tienes quien te de guerra

Cantas dos mill cantilenas
de amarilis tu adomada
deslindandole tus penas

**Meli-
beo.**

con el otro como que a caso se encontraron: vno
llamado Melibeo que habla en persona d' los ca-
ualleros que fueron despojados de sus hazien-
das por ser rebeldes conjurando con el rey d' por-
tugal que de Castilla fue alçado: ⁊ con el anduue-
ron aiontados ⁊ corridos perseverãdo en su cō-
tumacia. ⁊ el otro pastor que Etiro fue llamado
habla en nombre de los que en arrepentimēto vi-
nieron ⁊ fueron restituydos en su primero estado
⁊ ya tocando el tiempo que regno el señor rey don
Enrique quarto: comenzando su reynar con tan-
to rigor de justicia que no menos de temido que
de poderoso pudiera ser alabado: mas cōl sin ara-
uiando su poder ⁊ asforãdo su justicia: dio lugar
a que en los corazones de sus suditos: ayãderas
desplegadas vicios ⁊ robos se apoderassen: para
cuyo remedio tan catholicos ⁊ tan excelentes pñ-
cipes dios por su misericordia nos q̄so dar ⁊ ago-
ra Etiro por mas lastimar a Melibeo que era
del vando contrario: muestra a quanta mejoría ⁊
excelexencia lleua la realeza deste nuestro muy vito-
rioso rey a la de todos los otros: dolicndose por
que tarde vino en el verdadero conofcimiento: ⁊
marauillandose en persona del poeta como tuuo
atreuimiento para scriuir hazañas de tã alto pñ-
cipe: ⁊ dando gracias por las mercedes recibi-
das.

tus pñciones ⁊ cadenas
tienes la bien canticada
con reposo
ala sombra gafajoso
no te das nada por nada

O buen zagal Melibeo
quanto bien nos hizo dios
dio nos rey de tal asco
que todo nuestro desco
se nos cumple jura a nos
⁊ le amamos
tanto que por el rezamos
primero que no por nos.

El nos deçã andar paciendo
al ganado por do quiere
bien assi como estas viendo
⁊ estar nos tanto rasiendo
quanto o nuestra gana fuere
⁊ cantar
cada qual de buen vagar
qual cantar por bien tuuere.

d iij

Etiro.

poco saber obra de tan gran poeta : mayormente
 atreuido me a dedicar lo a los mas altos princi-
 pes del mudo. mas los q̄ maliciosos no fuerē: no
 la obra sino la voluntad q̄ deſſo deue juzgar. ⁊ cō-
 ſuelo me cō eſto q̄ ay a ſant hieronimo en quien
 ninguna cauſa d̄ rephēſiō auia : no faltaron maldi-
 zierēs ⁊ embidioſos q̄ le reprehēdiēſſen ſegū el ſe-
 q̄ra en diuerſos lugares: ni menos careſcio v̄gi-
 lio d̄ quiē le morejaſſe. ⁊ ay ſegun diſe q̄ntiliano
 no ſe pudo d̄fender cicerō: en cuyo iġenio las v̄tu-
 des oratorias ⁊ retoricas ſe encerraron: ſin q̄ d̄tra-
 tores le tocāſſen. mas ſi v̄ia alteza mi baxo ſerui-
 cio mada recibir por ſuyo: lo q̄ le ſuplico cō el te-
 mor ⁊ v̄guēca q̄ a p̄ncipe tā eſclarecido ſe due: po-
 drā muy poco dañar me q̄ntos maldizierēs viuē.

Argumento.

¶ Aquí comieça las Bucolicas de Virgilio re-
 partidas en diez eglogas bueltas de latin en n̄ra
 lēgua: ⁊ trobadas en eſtilo paſtoril por Juan del
 enſina dirigidas a los muy poderoſos ⁊ chriſtia-
 niſimos reyes don fernādo ⁊ doña Yſabel: p̄n-
 cipes de las eſpañas : reyes naturales ⁊ ſeñores
 n̄ros: ſeñores de los iſulas del n̄ro mar ⁊c. Da
 eſto miſmo algunas d̄llas dedicadas al n̄ro muy
 eſclarecido ⁊ bienanēturado p̄ncipe don Juan. ⁊
 en eſta p̄mera egloga ſe introduzē dos paſtores ra-

fo.

xxvij.

sonādoſe el vno con el otro como q̄ a caſo ſe encō-
 traron. vno llamado Melibeo q̄ habla en p̄ſona
 de los caualleros q̄ fuerō deſpojados de ſus ha-
 zierdas por ſer rebeldeſ cōjurado cō el rey d̄ por-
 tugal q̄ de caſtilla fue alçado: ⁊ con el anduuieron
 amontados ⁊ corridos perſeuerādo en ſu contu-
 macia. ⁊ el otro paſtor q̄ Tyro fue llamado ha-
 bla en nōbre de los que en arrepenimiento vinie-
 ron ⁊ fueron reſtituydos en ſu p̄mero eſtado ⁊ ya
 tocando el tiempo que reyno el ſeñor rey d̄ En-
 rique quarto: començādo ſu reynar cō tāto rigor
 de juſticia que no menos de temido q̄ de podero-
 ſo pudiera ſer alabado : mas en el fin atauia do ſu
 poder ⁊ aſtoꝝado ſu juſticia : dio lugar a q̄ en los
 coraçones de ſus ſubditos: auanderas deſplega-
 das vicios ⁊ robos ſe apoderāſſen: para cuyo re-
 medio tan catholicos ⁊ tan exelētes p̄ncipes di-
 os por ſu miſericordia nos quiſo dar ⁊ agora ty-
 ro por mas laſtimar a melibeo q̄ era del vando
 cōtrario: muetra a quāta mejozia ⁊ exelencia lle-
 ua la realza deſte nueſtro muy victorioſo rey ala
 de todos los otros: doliendole por que tarde vi-
 no en el verdadero conoſcimēto: ⁊ marauillādo
 ſe en perſona del poeta como tuuo atreuimiento
 para ſeruir hazañias de tan alto p̄ncipe: ⁊ dando
 gracias por las mercedes recebidas.

**Tyro tu patule recubās
 ſub regimine fagi ⁊c.**

melibeo.

Tyro quan ſin cuydado
 que te eſtas ſo a queſta haya
 bien tendido ⁊ rellanado
 yo triſte deſcariado
 ya no ſe por do me vaya
 aya carillo
 tañes tu tu caramillo
 no hay quien cordojo te traya.

Yo lazerado aborrido
 he dexado y ami tierra
 ando acollado ⁊ huydo
 ⁊ tu eſtas te aqui tendido
 a ſabor por eſta ſierra
 cantando
 por las ſiluas retumbando
 no tienes quien te de guerra.

Quantas dos mill cantilenas
 de amarilis tu adamada
 deſlindandole tus penas

tus preſiones ⁊ cadenas
 tienes la bien cannicada
 con repoſo
 ala ſombra gaſajoso
 no te das nada por nada.

O buen zagal Melibeo
 quanto bien nos hizo dios
 dio nos rey de tal aſſeo
 que todo nueſtro deſſeo
 ſe nos cumple jura a nos
 ⁊ le amamos
 tanto que por el rezamos
 primero que no por nos.

Tyro.

El nos deya andar paſciendo
 al ganado por do quiere
 bien aſſi como eſtas viendo
 ⁊ eſtar nos tanto tañendo
 quanto a nueſtra gana fuere
 ⁊ cantar
 cada qual de buen vagar
 qual cantar por bien ruuere.

d iij

Argumento.

Egloga decima y final en la qual se cuenta vnos amores muy apassionados que tenia el poeta galo con su amiga Licoris: a cuya causa el estava tan triste y tan pouido que ningun consuelo le aprouechaua los quales amores se pueden aplicar a la mas que aficionada se: que con nra muy esclarecida reyna tiene los que estan catiuos entre los moros de allende: sperado ser redimidos con el poder de sus victorias y que ella misma en persona assi como hizo sobre malaga y granada juramete con el rey ha de passar alla poniendo esfuerço a su gente con tanta diligencia y oraciones que con ayuda de dios su veer sera el rescate de otros catiuos alla esta. mas agora galo como en persona

dellos muestra se muy desconsolado por que se sona y tenia por cierto que con algun reyno de aca se le atrauerraria guerra que su libertad retardasse: assi que galo cobarido de agrados pensamientos: vnas vezes como muy desesperado se que mostrando que quisiera ser de tan baya suerte y condicion que amor de tan altos reyes no le traxera a ponerse donde le pudieran catiuar. y otras vezes se muestra con tan crecida esperanza que avn que lo teme no puede creer ninguna guerra de aca pueda estoruar la conquista de allende: mas antes se le antoja que ya liberrado goza de triunfos y victorias con mucho plazer y alegria. E otras vezes parece que se le torna amoznigar su speranga la qual espero yo en dios veremos presto cumplido.

Extremum hunc Arethusa
mibi concede laborem. &c.

y ayudar
a galo que tiene guerras
con amor de gran penar.

y menalcas muy abotas
con bellotas
y todos de tus dolores
preguntando te mill notas.

Tu me concede arethusa
aqueste postrer trabajo
porque escriua con gafajo
de galo que amores usa:
licoris la que el desea
porque lea
mi cantar ya no se escusa
que en Galo muy bien se emplea.

Mi os detuvo aquel collado
del monte parnasio lindo
ni os hizo tardar el pindo
ni aganipeos ha tardado:
los lauros y las yniestas
muy mas prestas
de manzilla le han llorado
a horas con tristes gestas.

Apolo te vino aver
y te digo manzilloso
galo porque estas penoso
porque quieres padecer:
que licoris tu cuydado
te ha olvidado
figue a otro su querer
por las nieues muy de grado.

Assi dios te dege andar
quando corras y te ascondas
de bago si canas bondas
sin doris se te mezclar:
sin mezclar amar goz malo
que de Galo
comiençes cantar su amar
cantemos sin interualo.

Al Senalo lleno de pinos
miefe tan bien le lloro
so vna peña que le hallo
con tormentos muy continos:
los peñascos de licco
tan bien creo
lloraron con lloros finos
por amor de su deseo.

Tan bien te vino siluano
con campesina corona
facudiendo su persona
cañas lirios en la mano:
Pan arcadio mas bermejo
del consejo
vino y digo muy loçano
que aproueche aqui consejo.

Cantemos de sus amores
mientras mis cabras chapadas
las narizes arrufadas
pascen las yeruas y flores:
pues que no aforados caramos
si miramos
las siluas y los verdores
responderan si sonamos.

Las ouejas te rodean
o poeta diuinal
no te pese de lo tal
pues ellas ver te desfean:
adonis galan se vio
mas guardo
ouejas que no le afean
y al rio las pascen to.

Que aproueche consolar
que el amor es tan cruel
que al mas mas sugeto a el
jamas harta de llorar:
ni jamas yerua se enoja
do se moja
ni abejas en tomillar
ni cabras en pascen hoja.

Que boscages y que sierras
o ninfas os han tenido
que jamas no auays venido
ni assomado en estas tierras:
no venis a consolar

Dimieron te aver pastores
los pastores y vaqueros
los vaqueros y porqueros
y otras mas consoladores:

Digo el triste galo alli
arcadios pues soys cantores
cantareys estos amores

4.2.1. Relación de las ediciones de 1507 y 1509 con las demás ediciones

Para comprender las tradiciones impresas y el propio proceso de edición y producción de la obra de Juan del Encina, no está de más que conozcamos con certeza cuáles son las diferentes ediciones de la obra, dónde se imprimieron y cuáles sus principales características. Por otra parte, como poeta y músico, el éxito de Juan del Encina no tuvo precedentes, prueba de ello serán las nuevas ediciones que de la obra se hagan, que consideraremos ya postincunables, de 1501 (Sevilla)⁵⁷, 1505 (Burgos)⁵⁸, 1507 (Salamanca)⁵⁹, 1509 (Salamanca)⁶⁰, 1512 (Zaragoza)⁶¹ y 1516 (Zaragoza)⁶², a pesar de que, concretamente, este trabajo se centra en las de 1507 y 1509, la tradición impresa salmantina. Como hemos visto más arriba, su éxito está ligado a la relación y al mecenazgo de los Reyes Católicos y los Duques de Alba.

La primera de las impresiones de la obra se llevó a cabo en Salamanca en 1496, la misma ciudad en la que más tarde serán impresas las dos ediciones que ocupan este estudio. Hoy día se pueden contar con hasta siete ediciones de esta.

La segunda se imprimió en Sevilla el 16 de enero de 1501, pero el ejemplar que conservamos pertenece a una biblioteca privada y el que está en los índices de la Biblioteca Nacional, al parecer, está incompleto y, siguiendo lo expuesto por Emilio Cotarelo en el prólogo de la ya citada anteriormente edición facsímil del *Cancionero* de Juan del Encina (COTARELO 1928, 4), se correspondería con la edición de Burgos, de la que se conservan algunos ejemplares en esta biblioteca. Fue realizada en tamaño folio y letra gótica, con una disposición del texto en dos y tres columnas.

La tercera edición es la de Burgos y fue impresa, según el colofón de la edición, a trece días del mes de febrero de 1505, por Andrés de Burgos. También está realizada en tamaño folio y toda ella en letra gótica. Se conserva en la Biblioteca Nacional.

⁵⁷ Vid. CCPB000008920-6. La edición impresa en Sevilla presenta para este trabajo ciertas dificultades, puesto que al parecer se conservaría en una biblioteca privada. Esta es la hipótesis defendida por Emilio Cotarelo en el prólogo de la edición facsímil de la obra de Juan del Encina que publicó la RAE en 1928 (COTARELO, 1928, pág. 4).

⁵⁸ USTC 336054; CCPBE CCPB000008921-4. [20-05-2020]

⁵⁹ USTC 347458 para la edición de 1507. [20-05-2020]

⁶⁰ USTC 336055; CCPBE CCPB000008922-2. [20-05-2020]

⁶¹ USTC 347459. [20-05-2020]

⁶² USTC 336056; CCPBE CCPB0000378596-3. [20-05-2020]

No conviene detenerse, en este punto, en la cuarta y en la quinta ediciones de la obra, puesto que son las de 1507 y 1509 respectivamente y ocupan el afán de este trabajo.

La sexta edición y la séptima se llevaron a cabo en la ciudad de Zaragoza en los años de 1512 y 1516, esta última concretamente a quince días del mes de diciembre de dicho año. No conservamos ejemplares de la edición de 1512, solo referencias; la de 1516 es de tamaño folio, letra gótica, con el texto dispuesto a dos y tres columnas, con 50 renglones por página, 98 páginas en total. El colofón lo podemos encontrar en el vuelto del folio 91, no en el final.

4.2.2. Variantes de las ediciones de 1507 y 1509 contra la *editio princeps* de 1496

En este epígrafe del trabajo, se muestra la selección de variantes que se ha realizado después de la colación de los fragmentos. Para ello se ha procedido de la siguiente manera: puesto que muchas de las lecciones que hemos recogido aparecen en numerosas ocasiones, se ha llevado a cabo una selección de las variantes significativas que serán analizadas más adelante de manera exhaustiva. Fruto de esa selección son las tablas que mostramos a continuación.⁶³

⁶³ En el Anexo I se encuentra el estudio total y por completo que he realizado del fragmento colacionado en el que se encuentran todas las variantes. Por otra parte, después del Índice general del trabajo pueden localizarse las diferentes tablas que aparecen en el trabajo en el Índice de tablas.

Tabla 1. Prólogo a don Hernando y doña Ysabel

Tabla 1: SELECCIÓN DE LAS VARIANTES: Prólogo a don Hernando y doña Ysabel											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1509
XXXIr	única	2	Hernado	XXVIr	izda	2	Hernando	XXVIr	izda	2	Fernando
XXXIr	única	8	confianza	XXVIr	izda	10	confiãça	XXVIr	izda	10	côfiãça
XXXIr	única	9	v'ra	XXVIr	izda	12	vuestra	XXVIr	izda	12	v'tra
XXXIr	única	9	quanto	XXVIr	izda	12	quanto	XXVIr	izda	12	q'nto
XXXIr	única	12	aveys	XXVIr	izda	17	aveys	XXVIr	izda	17	haueys
XXXIr	única	15	parecera	XXVIr	izda	22	parescera	XXVIr	izda	21	pescera
XXXIr	única	23	liberalidad	XXVIr	izda	35	libertad	XXVIr	izda	34	libertad
XXXIr	única	31	exercicio	XXVIr	dcha	5	exercito	XXVIr	dcha	4	exercicio
XXXIr	única	39	huviessa	XXVIr	dcha	19	houiessa	XXVIr	dcha	18	ouieesse
XXXIr	única	49	convenible	XXVIr	dcha	35	côuenible	XXVIr	dcha	35	conuenible
XXXIv	única	1	decimo otauo	XXVIr	dcha	41	decimo octavo	XXVIr	dcha	41	decimo octauo
XXXIv	única	10	desconfiando	XXVIv	izda	12	descôfiando	XXVIv	izda	12	descôfiado
XXXIv	única	20 y 21	q' aun que	XXVIv	izda	30	que avn que	XXVIv	izda	30	q' avn q'
XXXIv	única	25	quoqz	XXVIv	izda	38	qua	XXVIv	izda	38	q'
XXXIv	única	26	victorqz	XXVIv	izda	39	victor	XXVIv	izda	38	Victor
XXXIv	única	26	uirum	XXVIv	izda	39	viruz	XXVIv	izda	39	virum
XXXIv	única	44	ilustra	XXVIv	dcha	20	yllustra	XXVIv	dcha	20	illustra
XXXIv	única	45	cristiana	XXVIv	dcha	23	cristiana	XXVIv	dcha	23	christiana

Tabla 2. Prólogo al príncipe Juan

Tabla 2: SELECCIÓN DE VARIANTES: Prólogo al príncipe Juan											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1509
XXXIir	única	4	esperimentar	XXVIv	dcha	29	esperimentar	XXVIv	dcha	29	experimétar
XXXIir	única	12	nueva mente	XXVIv	dcha	41	nuevemente	XXVIv	dcha	41	nueuamête
XXXIir	única	12	tiempo	XXVIv	dcha	42	t'po	XXVIv	dcha	42	tiêpo
XXXIir	única	13	aristoteles	XXVIv	dcha	42 y 43	Aristotiles	XXVIv	dcha	42	Aristoteles (no transmite el error)
XXXIir	única	14	san	XXVIv	dcha	45	sant	XXVIv	dcha	45	san
XXXIir	única	14	Jerónimo	XXVIv	dcha	45	jerónimo	XXVIv	dcha	45	hierónimo
XXXIir	única	14	interpretacion	XXVIv	dcha	45	interp'taciô	XXVIv	dcha	45	îterp'taciô
XXXIir	única	16	Teodocion	XXVIv	dcha	47	teodociô	XXVIv	dcha	46 y 47	teodocion
XXXIir	única	17	lengua	XXVIIr	izda	1	lêgua	XXVIIr	izda	1	lengua
XXXIir	única	18	tiempo	XXVIIr	izda	2	t'po	XXVIIr	izda	2	tiêpo
XXXIir	única	20	a v'ros	XXVIIr	izda	6	a v'ros	XXVIIr	izda	6	q' v'tos
XXXIir	única	22	mercimiento	XXVIIr	izda	9	merescimiento	XXVIIr	izda	9	merescimiêto
XXXIir	única	28	ydesvergonçadas	XXVIIr	izda	20	ydesuergôçadas	XXVIIr	izda	20	y desuergonçadas
XXXIir	única		emperadores	XXVIIr	izda	22	empadores (error)	XXVIIr	izda	22 y 23	emperadores (no sigue el error)
XXXIir	única	32	nuestros	XXVIIr	izda	28	n'ros	XXVIIr	izda	27 y 28	nuestros
XXXIir	única	33 y 34	avreys	XXVIIr	izda	30	habreys	XXVIIr	izda	29	aureys
XXXIir	única	39	introduze	XXVIIr	izda	38	introduze	XXVIIr	izda	38	entroduze
XXXIir	única	40	alegoricos	XXVIIr	izda	41	alegoricos	XXVIIr	izda	40	alegoricas
XXXIir	única	42	antigua mente	XXVIIr	izda	44	Âtiguamête	XXVIIr	izda	44	antiguamête

Tabla 2: SELECCIÓN DE VARIANTES: Prólogo al príncipe Juan (CONTINUACIÓN)

Folio	Col.	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Col.	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1509
XXXIir	única	45 y 46	denunciaron	XXVIIr	izda	49	d'ntúciarò	XXVIIr	izda	49	denúciarò
XXXIir	única	49	verguença	XXVIIr	dcha	4	v'guêça	XXVIIr	dcha	5	verguêça
XXXIir	única	51	Abraham	XXVIIr	dcha	7	abraham	XXVIIr	dcha	8	abrahâ
XXXIir	única	51	Ysaac	XXVIIr	dcha	8	ysaac	XXVIIr	dcha	8	y ysaac
XXXIir	única	51	Jacob	XXVIIr	dcha	8	y yacob	XXVIIr	dcha	8	y iacob
XXXIiv	única	5	Profetas	XXVIIr	dcha	15	prophetas	XXVIIr	dcha	15	p'phetas
XXXIiv	única	17	afirmâ	XXVIIr	dcha	36	affirman	XXVIIr	dcha	35	affirmâ
XXXIiv	única	23	Ligúrigo	XXVIIr	dcha	43 y 44	ligurgo (ambas conservan)	XXVIIr	dcha	43 y 44	ligurgo (ambas conservan)
XXXIiv	única	26	escrita	XXVIIr	dcha	48	escrita	XXVIIr	dcha	48	scrita (error)
XXXIiv	única	28	mayor mente	XXVIIv	izda	1	mayormête	XXVIIv	izda	1	mayormente
XXXIiv	única	30	san	XXVIIv	izda	5	san	XXVIIv	izda	5	sant
XXXIiv	única	30	Jeronimo	XXVIIv	izda	5	jeronimo	XXVIIv	izda	5	hieronimo
XXXIiv	única	30	ninguna	XXVIIv	izda	5	ningûa	XXVIIv	izda	6	ninguna
XXXIiv	única	33	Quintiliano	XXVIIv	izda	9	q'ntilião	XXVIIv	izda	9	q'ntiliano
XXXIiv	única	35 y 36	verguença	XXVIIv	izda	13	verguêça	XXVIIv	izda	14	v'guêça

Tabla 3: SELECCIÓN DE VARIANTES: Égloga I

Argumento											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1509
XXXIII	única	2	repartidas	XXVIIv	izda	18	rep'tidas	XXVIIv	izda	17 y 18	repartidas
XXXIII	única	3	n'ra	XXVIIv	izda	18 y 19	nuestra	XXVIIv	izda	18	n'ra
XXXIII	única	4	Hernádo	XXVIIv	izda	21	Hernádo	XXVIIv	izda	21	Fernádo
XXXIII	única	5	n'ros	XXVIIv	izda	23	nuestros	XXVIIv	izda	23	n'ros
XXXIII	única	7	bien aventurado	XXVIIv	izda	25 y 26	bienaventurado	XXVIIv	izda	25	bienavêturado
XXXIII	única	14	atibiendo	XXVIIv	dcha	13 y 14	atauiando	XXVIIv	dcha	13	atauiádo
XXXIII	única	16	a vanderas	XXVIIv	dcha	15	avâderas	XXVIIv	dcha	15	auanderas
Égloga											
XXXIIIr	izda	2	que	XXVIIv	izda	2	q'	XXVIIv	izda	2	que
XXXIIIr	izda	8	ay	XXVIIv	izda	8	ay	XXVIIv	izda	8	hay
XXXIIIr	izda	10	ya mi	XXVIIv	izda	10	ya mi	XXVIIv	izda	10	y ami
XXXIIIr	izda	18	adamada	XXVIIv	izda	18	adomada	XXVIIv	izda	18	adamada
XXXIIIr	dcha	y	y	XXVIIv	dcha	37	o	XXVIIv	dcha	37	a
XXXIIIv	izda	64	mêbrâça	XXVIIIr	izda	65	membrança	XXVIIIr	izda	65	membrâça
XXXIIIv	izda	81	a	XXVIIIr	izda	83	a	XXVIIIr	izda	83	y
XXXIIIv	izda	90	parecera	XXVIIIr	dcha	92	parescera	XXVIIIr	dcha	92	parecera
XXXIIIv	dcha	106	do quiera	XXVIIIr	dcha	108	do qui era	XXVIIIr	dcha	108	do quiera
XXXIIIv	dcha	139	q'	XXVIIIv	izda	141	que	XXVIIIv	izda	141	q'
XXXIIIr	dcha	199	acostûbrados	XXVIIIv	dcha	201	acostumbrados	XXVIIIv	dcha	201	acostûbrados
XXXIIIr	dcha	238	al	XXIXr	izda	240	al	XXIXr	izda	240	el
XXXIIIv	izda	257	boz	XXIXr	izda	259	boz	XXIXr	izda	259	voz
XXXIIIv	izda	258	boz	XXIXr	izda	260	boz	XXIXr	izda	260	hoz
XXXIIIv	dcha	283	pacereys	XXIXr	dcha	284	parcereys	XXIXr	dcha	284	pacereys
XXXIIIv	dcha	286	los	XXIXr	dcha	287	los	XXIXr	dcha	287	las

Tabla 4: SELECCIÓN DE VARIANTES: Égloga IV

Argumento											
Folio	Col.	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Col.	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Col.	Línea	EDICIÓN DE 1509
XXXVIIIr	única	1	cristianísimos	XXXIIr	izda	2	cristianísimos	XXXIIr	izda	2	christianísimos
XXXVIIIr	única	4	profetizar	XXXIIr	dcha	3	profetizar	XXXIIr	dcha	3	profetizar
XXXVIIIr	única	9	reynos	XXXIIr	dcha	12	reyno	XXXIIr	dcha	12	reynos
Égloga											
XXXVIIIr	izda	2	del	XXXIIr	dcha	2	del	XXXIIr	dcha	2	de
XXXVIIIr	izda	4	misterios	XXXIIr	dcha	4	misterios	XXXIIr	dcha	4	mysterios
XXXVIIIr	izda	9	merecen	XXXIIr	dcha	9	merescen	XXXIIr	dcha	9	merecen
XXXVIIIr	izda	11	vitoria	XXXIIr	dcha	11	vitoria	XXXIIr	dcha	11	victoria
XXXVIIIr	izda	12	enderecen	XXXIIr	dcha	12	endereçen	XXXIIr	dcha	12	enderecen
XXXVIIIr	dcha	32	aveys	XXXIIv	izda	31	aeuys	XXXIIv	izda	31	haueys
XXXVIIIv	izda	54	podremos do quiera	XXXIIv	izda	52	podre modo quiera	XXXIIv	izda	52	podremos doquiera
XXXVIIIv	izda	...		XXXIIv	izda	...		XXXIIv	izda	71	Se ha añadido el verso: <i>do sereys auido enesta tal guerra</i>
XXXVIIIv	izda	74	y otro gran	XXXIIv	izda	71	y otro gran	XXXIIv	izda	72	por la gran
XXXVIIIv	izda	78	abundâça	XXXIIv	dcha	75	abundança	XXXIIv	dcha	76	habundança
XXXVIIIv	dcha	84	bueyes	XXXIIv	dcha	81	bueyes	XXXIIv	dcha	82	bueyes
XXXVIIIv	dcha	95	concierto	XXXIIv	dcha	92	con ciero	XXXIIv	dcha	93	concierto
XXXVIIIv	dcha	99	claro	XXXIIv	dcha	96	claro	XXXIIv	dcha	97	Clara

Continuación tabla 4: Epílogo (fin de la Égloga IV añadido por Juan del Encina)

XXXVIIIv	dcha	123	Mostrad le	XXXIIIr	izda	120	mostradle	XXXIIIr	izda	121	mostrad le
XXXVIIIv	dcha	127	comiencen	XXXIIIr	dcha	124	comiençen	XXXIIIr	dcha	125	comiencen
XXXVIIIv	dcha	128	feneçan	XXXIIIr	dcha	124	feneçan	XXXIIIr	dcha	125	feneçen

Tabla 5. Égloga X

Tabla 5: SELECCIÓN DE VARIANTES: Égloga X

Argumento											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1507	Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1509
XLVIIr	única	1	cuentan	XLr	izda	1	cuentâ	XLr	izda	1	cuentan
XLVIIr	única	3	ningun	XLr	izda	4	ningû	XLr	izda	4	ningû
XLVIIr	única	3	los	XLr	izda	4	los	XLr	izda	4	a los
XLVIIr	única	4	esclarecida	XLr	izda	6	esclarecida	XLr	izda	6	esclarecida
XLVIIr	única	4	tienen	XLr	izda	6	tiênê	XLr	izda	6	tienen
XLVIIr	única	9	por q'	XLr	dcha	1	porq'	XLr	dcha	1	por q'
Égloga X											
XLVIIv	izda	25	boscages	XLr	izda	25	boscages	XLr	izda	25	boscages
XLVIIv	izda	28	enestas	XLr	izda	28	en estas	XLr	izda	28	enestas
XLVIIv	dcha	41	Menalo	XLr	centro	41	Menalo	XLr	centro	41	Menalao
XLVIIv	dcha	60	otros	XLr	centro	60	ofras	XLr	centro	60	otros
XLVIIIr	izda	83	mas mas	XLr	dcha	83	mas mas (posible error transmitido)	XLr	dcha	83	mas mas (posible error transmitido)
XLVIIIr	izda	123	puedas	XLv	izda	123	puedas	XLv	izda	123	puedes
XLVIIIr	dcha	161	q'	XLv	centro	161	q'	XLv	centro	161	que
XLVIIIr	dcha	171	y/a mi	XLv	dcha	171	y ami	XLv	dcha	171	y a mi
XLVIIIv	izda	181	Galo hareys	XLv	dcha	181	galohareis	XLv	dcha	181	galo hareys
XLVIIIv	izda	186	moza	XLv	dcha	186	se puede leer moza (laguna)	XLv	dcha	186	moza

4.2.3. Análisis de las variantes entre las ediciones de 1507 y 1509

El análisis pormenorizado de las variantes existentes entre una y otra edición, ambas elaboradas e impresas en la ciudad de Salamanca, arrojará luz a la hora de comprender si el material ante el que nos encontramos pertenece a una misma tradición impresa. Mostraremos la lectura escogida en la edición de 1507 en primer lugar por ser más antigua, seguida de la lección que se postula en la edición de 1509, y, como es evidente, nos centraremos en la selección de variantes llevada a cabo después de la *collatio* del texto.

Lo haremos por partes: distinguiremos las variantes conjuntivas de las separativas en diferentes lugares y secciones del fragmento colacionado. Dejamos los prólogos que introducen cada una de las églogas para el siguiente apartado, por considerarlos elementos paratextuales, pero introducimos aquí los dos prólogos principales de la *Traslación*, por su relevancia y por ser programáticos, el destinado a los Reyes Católicos y aquel cuyo dedicatario es el Príncipe Juan.

Es importante señalar que nos vamos a encontrar con multitud de variantes poligenéticas que se derivan de la acción de la copia o la impresión: haplografías, ditografías, errores en el sistema utilizado para establecer los signos de puntuación, confusión en la utilización de los caracteres para el fonema de la sibilante castellana, poca coherencia en el uso de los caracteres *z* y *ç* para un mismo fonema, falta de entendimiento en la elección de algunos caracteres a la hora de aplicar los valores vocálicos de *v* e *y*, falta de coherencia, errores en la contracción *y*, a su vez, en la propia resolución de contracciones de algunos grupos de palabras (*q'les (<quales)*, *porq'*, *q'*, etc).

Otra pregunta, pues, que deberíamos plantearnos mientras realizamos el análisis es si, dándose esta filiación común entre los impresos de Salamanca, existió un subarquetipo⁶⁴, o una edición previa, que transmitió los errores comunes a las ediciones de 1507 y 1509, o bien simplemente nos encontramos ante una serie de *lectiones* y de variantes cometidas dentro de una misma tradición, fruto de la corrección y reedición del original de 1496.

Nos encontraremos a lo largo de toda la obra abreviaturas, apócope y síncopas, por ejemplo, la conjunción *que* la hallaremos apocopada en *q'*, los pronombres relativos o

⁶⁴ Para demostrar la existencia de este subarquetipo es necesario que haya variantes separativas que lo prueben.

interrogativos como *quien* en *q'n* o *cuales* en *q'les*, o las nasales omitidas y grafiadas con el acento circunflejo generalmente en la vocal que la precede, como en *côfiâça*. Son estas algunas indicaciones previas.

4.2.3.1. PRÓLOGO A DON HERNANDO Y DOÑA YSABEL

Las variantes seleccionadas en este primer fragmento del texto que encabeza la *Traslación de las Bucólicas* tienen que ver, en gran medida, con variantes poligenéticas, puesto que en la época en que se imprimieron estas dos ediciones que estamos estudiando los criterios ortográficos que se imponían eran los de los impresores, no tanto los del autor. Por este motivo encontramos numerosas lecciones diferentes a la hora de confrontar, en primer lugar, las ediciones de 1507 y 1509 y, en segundo lugar, cuando enfrentamos las variantes de estas con las extraídas del original.

ERRORES POLIGENÉTICOS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **confiâça/côfiâça:** *confiança* (1496)⁶⁵. Las nasales aparecen omitidas y grafiadas con el acento circunflejo, que en el ejemplar es una virgulilla sobre la vocal: recuerda a las vocales nasales de algunas lenguas romances (cf. portugués, francés, etc.).
- ⌘ **vuestra/v'tra:** *v'ra* (1496). El editor deshace la contracción en la edición de 1507, pero vuelve a ella en la edición postrera.
- ⌘ **quanto/q'nto:** *cuanto* (1496). Tiende el editor en ambas lecturas al arcaísmo, puesto que elige la *q* latinizante frente a la *c* más propia de la época, como habría ya elegido Porras.
- ⌘ **houiesse/ouiesse:** *huviesse* (1496). De nuevo es arcaizante, o bien podemos entender la lección más reciente como un error.

⁶⁵ Se muestran, a lo largo del análisis textual de las variantes que voy a realizar en este trabajo, primeramente las lecciones de la edición de 1507 y de 1509 respectivamente y en ese orden frente a la lección del original (1496), que sigue a los dos puntos.

- ⌘ **côuenible/conuenible**: *conuenible* (1496). Marca el editor esa vocal nasalizada y elimina la nasal en la edición de 1507, pero después rectifica y cambia de criterio volviendo a la lectura original.
- ⌘ **decimooctavo/decimo octauo**: *decimo otauo* (1496). Un arcaísmo, en cuanto que prefiere la variante culta.
- ⌘ **descôfiando/descôfiâdo**: *desconfiando* (1496). Progresivamente, se muestra la preferencia del editor por notar las nasalizaciones con la virgulilla sobre la vocal previa.
- ⌘ **que avn que/q' avn q'**: *q' aun que* (1496). Decide el editor deshacer la síncopa del primer *que* en la lección de 1507, pero en la de 1509 hace que se produzca en los dos vocablos.
- ⌘ **qua/q'**: *qua* (1496). Una síncopa en la edición postrera.
- ⌘ **victor/Victor**: *victorqz* (1496). Esta lectura de la edición original tiene una abreviatura en el final que equivale a *-que*, la conjunción copulativa pospuesta latina, que ninguna edición posterior mantuvo.
- ⌘ **viruz/virum**: *uirum* (1496). Tenemos una abreviatura en la lectura de la edición de 1507, que sustituye a *uir-um*.
- ⌘ **yllustra/illustra**: *illustra* (1496). El original se decanta por la lectura más próxima a la lengua hablada, más sencilla probablemente. Pero las ediciones de 1507 y 1509 son arcaizantes, más la primera que la segunda, que sugiere la grafía *-y-*.
- ⌘ **cristiana/christiana**: *cristiana* (1496). En este caso la edición de 1509 presenta una variante latinizante, propone el grupo *-ch-*.

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ Encontramos una haplografía, concretamente la omisión de una línea.

(1496) [...] *no quiero escusarme de salir a barrera y ensayarme primero en algun baxo estilo y mas conuenible a mi ingenio: para despues escribir algo de v'ras istorias en otro estilo mas alto si enello mostrays seruiros.*

(1507, 1509) y mas ... otro estilo om.⁶⁶

Esta omisión es *per se* una variante conjuntiva, puesto que no puede haber sido cometido el mismo error en los dos textos si estos no pertenecen a una misma tradición.

- ∞ **Libertad/libertad:** frente a la lectura *liberalidad* que encontramos en la edición de 1496. Las dos ediciones salmantinas posteriores han innovado, han reinterpretado este vocablo, quizás de manera inconsciente, pero han modificado el sentido y la semántica de aquello que se quería transmitir. Dista mucho un significado de otro: la liberalidad hacía referencia a la generosidad.
- ∞ **Laborador/labrador:** en este caso, es la edición de 1509 la que se mantiene fiel a la lección de la edición de 1496 *labrador*. El editor de 1507 corrige, parece tener una preferencia por una lectura más arcaizante y culta, dejando de lado esa elección de palabra más bien patrimonial o vulgar.
- ∞ **Hernando/Fernando:** *Hernando* (1496). La edición de Gysser de 1509 se decanta por utilizar la grafía *-f-* frente al de la aspiración, que había en las otras dos ediciones. Podría entenderse como un simple criterio ortográfico, pero también como un error conjuntivo: no lo pasa por alto, lo corrige, lo enmienda e innova. En la edición de Zaragoza de 1516 se puede leer *Hernando*.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ∞ **ejercito/exercicio:** la edición de 1507 presenta una lectura que se distancia de la edición de 1496, que leía *exercicio*. Como podemos observar, la edición posterior de 1509 mantiene esta *lectio*: podría darnos las primeras pruebas de que esta postrera impresión salmantina de la obra del Encina no sería una simple copia de la edición de 1507, sino directamente una reimpresión de la original de 1496 o una reedición enmendando la de 1507. Lógicamente, bajo la influencia de las ediciones que la preceden. Ya comienza a vislumbrarse una tradición salmantina.

⁶⁶ La situación concreta de estas líneas en cada edición es: (1496, fol. XXXIr, lín. 26-29); (1507, fol. XXVIr, lín. 40-42); (1509, fol. XXVIr, lín. 40-42).

- ⌘ **aveys/haueys**: *aveys* (1496). En la edición de 1509 se modifica el criterio ortográfico e incorpora la *h* del verbo *hauer* (*haber*).
- ⌘ **parescera/pescera**: *parecera* (1496). La edición de 1507 aporta una lectura con el grupo consonántico *-sc-* que será una constante en la obra en palabras como *conoscera*, *parescera*, *merescimiento* o *esclaresida*, mientras que en las ediciones original y de 1509 la sibilante no aparece. Aquí observamos un ejemplo de error separativo: el editor no se percató del error de la edición de 1507 y no solo no lo enmienda, sino que también introduce de manera involuntaria un nuevo error.

Señalaremos, porque parece relevante, un verso de Virgilio que cita Juan del Encina justo antes de confesar las dificultades que entraña la traducción de tan inmensa creación literaria. Esto viene motivado, dice Encina, “por el gran defeto de vocablos que ay en la lengua castellana en comparación de la latina”, porque esta no puede atribuir a cada palabra su propio significado, lamenta. Reza así el verso, recogido de manera semejante en las tres ediciones; únicamente percibimos las correcciones ortográficas de la edición de 1509:

(1496, 1507) *Tentanda via est qua me quoqz possim tollere humo*

(1509) *Tentâda via est q' me quoqz possim tollere humo*

4.2.3.2. PRÓLOGO AL PRÍNCIPE JUAN

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **experimentar/experimêtar**: *esperimentar* (1496). Probablemente la forma vulgar más cercana a la lengua hablada fuera la que plantea la edición original, pero las ediciones del impresor alemán reconstruyen la raíz etimológica del vocablo. Este es el resultado del desbarajuste ortográfico del momento.
- ⌘ **t'po/tiêpo**: *tiempo* (1496). Lleva a cabo una contracción en 1507, después la deshace en 1509 pero opta por utilizar una grafía de vocal nasalizada.
- ⌘ **sant/san**: *san* (1496). Aporta una variante, que veremos en más ocasiones, pero que en la edición de 1509 corrige.

- ⌘ **jeronimo/hieronimo**: *Jeronimo* (1496). Elige en la edición de 1509 un cultismo, es decir, toma el nombre latino de este santo, supongo que por motivos de elegancia, sucede que lo hace de manera intencionada. **jeronimo/hieronimo**: *Jeronimo* (1496).
- ⌘ **interp'taciô/îterp'taciô**: *interpretacion* (1496). Hemos visto en otras obras impresas de la época que se utiliza un símbolo similar a una *p* para abreviar los prefijos per- y par-. Aquí se sirve de este signo para abreviar parte del lexema de la palabra, y lo hace en las dos ediciones. Por otra parte, también observamos cómo se comportan las nasales.
- ⌘ **teodociô/teodocion**: *Teodocion* (1496). Abrevia el final de la palabra por ser nasal, pero en la edición de 1509 retoma la lección del original.
- ⌘ **lêgua/lengua**: *lengua* (1496). Sucede lo mismo que en el caso anterior, pero en interior de palabra.
- ⌘ **merescimiento/merescimiêto**: *merescimiento* (1496). Mantiene ese grupo consonántico *-sc-* arcaizante en las dos ediciones y en la de 1509 sincopa la nasal.
- ⌘ **ydesuergôçadas/y desuergonçadas**: *ydesvergonçadas* (1496). Podemos apreciar la confusión a la hora de grafiar la *v* con valor vocálico. Aquí destaco el comportamiento de la nasal y la unión de la conjunción copulativa a la palabra que sigue.
- ⌘ **n'ros/nuestros**: *nuestros* (1496). Contrae el pronombre-determinante posesivo en la primera de sus ediciones y en la de 1509 la deshace para retomar la lectura original.
- ⌘ **habreys/aureys**: *avreys* (1496). Innova en la edición de 1507, pero no lo consolida en la edición de 1509, la fijación de la *h* en tan usado verbo. También tenemos la utilización de la *v* con valor vocálico en las dos lecciones.
- ⌘ **introduze/entroduze**: *introduze* (1496). Se decanta por una lección vulgar en la edición de 1509, frente a las dos lecturas anteriores. Alguien podría postular que se trata de un error, pero no lo parece.
- ⌘ **alegoricos/alegoricas**: *alegoricos* (1496). Se trata de un claro error de concordancia en el género en la edición de 1509.

- ⌘ **âtiguamête/antiguamête**: *antigua mente* (1496). Además de fusionar los vocablos, en la primera lección las dos nasales se vocalizan y en la edición de 1509 solo la segunda.
- ⌘ **d'núciarô/denúciarô**: *denunciaron* (1496). Se contrae la primera sílaba y se vocalizan las nasales en la edición de 1507; en la edición de 1509 todo sigue igual, pero la contracción se revierte.
- ⌘ **v'guêça/verguêça**: *verguença* (1496). Se vocaliza la nasal de final de sílaba en las dos variantes; en la edición de 1507 se abrevia la primera sílaba, pero se retoma la lectura original después.
- ⌘ **abraham/abrahâ**: *Abraham* (1496). La nasal final aparece vocalizada.
- ⌘ **ysaac/y ysaac**: *Ysaac* (1496). Aquí tenemos una ditografía, si podemos llamarlo así: aparece sin motivo una *y* en la edición de 1509; parece que repite la grafía inicial del término que le sigue.
- ⌘ **y yacob/y iacob**: *Jacob* (1496). Nos encontramos ante dos tipos de arcaísmos y, a la par, el problema de grafiar los resultados de la palatalización, y posterior fricativización, de esta semiconsonante latina. De la recién nacida *j*, se nos muestran dos variantes: la *y*, por un lado, y la *i*, por otro.
- ⌘ **prophetas/p'phetas**: *Profetas* (1496). El original tiende de nuevo a ser más simple y próximo a la lengua castellana hablada. Las ediciones del impresor alemán tienden al arcaísmo del grupo *-ph-*, y en la edición de 1509 a abreviar el grupo inicial *pro-*.
- ⌘ **affirman/affirmâ**: *afirmâ* (1496). Como en el caso anterior, impera lo latinizante: el grupo *-ff-*. La edición de 1509 apocopa la nasal final y la vocaliza.
- ⌘ **mayormête/mayormente**: *mayor mente* (1496). Hay una vocalización de la nasal en la edición de 1507, pero se retoma la forma original. Tengo serias dudas de que en la edición de 1496 estos vocablos estén separados.
- ⌘ **ningûa/ninguna**: *ninguna* (1496). Hemos visto que se eliminan las nasales de los grupos silábicos del tipo *-CVN-* o de los que están a final de palabra, como *-CVN*, pero también encontramos casos como este. En mi opinión, este fenómeno tiene que ver con la producción oral, es decir, las nasales en posición intervocálica y, más aún, en posiciones postónicas, como es el caso, se debilitan y tienden a no pronunciarse. Por este motivo, quizás se grafie de

esta manera. Observamos que en la edición de 1509 se vuelve a la lección del original.

- ℵ **q'ntilião/q'ntiliano**: *Quintiliano* (1496). Sucede lo mismo que en el caso anterior con la nasal en posición intervocálica en la edición de 1507. Por otra parte, en ambas ediciones se sincopa la vocal de la primera sílaba.
- ℵ **verguêça/v'guêça**: *verguença* (1496). Se sincopa la vocal de la primera sílaba en la edición de 1509 y en ambas ediciones se vocaliza la nasal, situada en posición cuarta del grupo silábico (CvVN).

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ℵ **nuevemente/nueuamête**: *nueva mente* (1496). Da cuenta de un error que no ha podido ser cometido de manera independiente. Yerra en 1507 por un error en el proceso de edición e impresión, que no se repetirá en la siguiente producción, a pesar de que no vuelve a la lección original, sino que enmienda este fallo. Podría hacernos pensar que, o bien se fijó en esta edición de 1507 para llevar a cabo la de 1509, o bien tenía delante todos los materiales impresos previamente, que es lo más probable.
- ℵ **Aristotiles/Aristoteles** (no transmite el error): *aristoteles* (1496). Necesariamente es un error conjuntivo. El editor o bien se ha dado cuenta de que la edición de 1507 erraba en el sustantivo propio del filósofo griego, es decir, no puede pasarlo por alto, o bien su modelo era el original. Tenemos claro que es una misma tradición.
- ℵ **empadores (error)/ emperadores (no sigue el error)** : *emperadores* (1496). Del mismo modo que ocurría en el caso anterior, la edición más reciente no sigue el error, mantiene la lección correcta de la edición original.
- ℵ **a v'ros/q' v'tos**: *a v'ros* (1496). Reinterpreta el sentido de la oración y del sintagma “[...] *mostrado a v'tros padres*”, eliminando la *a* en la edición de 1509.
- ℵ Hay una adición de una palabra [*otros*] en la edición de 1509⁶⁷:

⁶⁷ (1509, fol. , XXVIIr, lín 14)

(1496, 1508) *Espejo y claridad de tantos reynos: y de muchos mas merecedor*

(1509) *Espejo y claridad de tâtos reynos y d' otros muchos mas merecedor*

- ℵ Encontramos una cita en latín en la que es destacable en uso de las abreviaturas. Las dos ediciones salmantinas posteriores utilizan las mismas abreviaturas y se produce la misma síncopa al final de palabra:⁶⁸

(1496) *inueni uirum secundum cor meum*

(1507, 1509) *inueni viz bm cor meû*

- **Independientemente de esto, [ligurgo/ ligurgo](#), cito este ejemplo, no porque sea una variante, sino porque se mantiene la misma lectura en las tres ediciones comparadas. El nombre del político espartano Licurgo.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

No he podido encontrar errores separativos significativos, o que fácilmente pudieran ser denominados de tal manera, puesto que en este fragmento del *Prólogo al príncipe Juan* abundan errores poligenéticos y errores poco significativos, no importantes a la hora de filiar un texto. Únicamente tengo un ejemplo, que es válido como error común conjuntivo y separativo:

- ℵ [san/sant](#): *san* (1496). La edición de 1509 elige una forma alternativa, innova con respecto de las dos ediciones anteriores.

⁶⁸ La localización concreta de este verso en las tres ediciones es: (1496, fol. XXXIIv, lín. 4), (1507, fol. XXVIIv, lín. 14), (1509, fol. XXVIIv, lín. 13).

4.2.3.3. BUCÓLICA I

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **q'/que:** *que* (1496). Abrevia en la edición de 1507 el *que*, pero vuelve a la forma del original en la de 1509.
- ⌘ **membrança/membrâça:** *mêbrâça* (1496). Deshece el editor las vocalizaciones de la lección del original en la edición de 1507 y mantiene la segunda en la de 1509.
- ⌘ **parescera/parecera:** *parecera* (1496). Se mantiene fiel al original en la de 1509, pero propone el arcaizante grupo consonántico *-sc-* en la de 1507.
- ⌘ **que/q':** *q'* (1496). Postula una forma sin apocopar en la edición de 1507, frente a la lectura de 1496, que sí mantiene en la edición postrera.
- ⌘ **acostumbrados/acostûbrados:** *acostûbrados* (1496). No mantiene la vocalización de la nasal en la edición de 1507, pero sí en la de 1509.

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **ya mi/y ami:** *ya mi* (ed. 1496). Nos encontramos con una modificación sustancial de la semántica en la edición de 1509, frente a las lecturas anteriores:

(1507) *he dexado ya mi tierra | ando acostado y huydo*

(1509) *he dexado y ami tierra | ando acostado y huydo*

- ⌘ **ay/hay:** *ay* (1496). Aporta en la edición postrera, la de 1509, una innovación ortográfica, la *h* del verbo *haber*. Me parece importante señalar este hecho porque puede ser relevante en la consolidación de ciertos criterios normativos que, avanzando poco a poco hasta mediados del XVIII, conformarán nuestra Gramática de la Lengua Española. Coloco aquí este tipo de variantes, considerándolas conjuntivas, porque veo una clara intención en el editor a la hora de establecer un determinado criterio ortográfico: no lo pasa por alto sin darse cuenta. Hay, pues, intencionalidad.

- ⌘ **adomada/adamada:** *adamada* (1496). La lección “adomada” es agramatical, no existe. Parece que tenemos un error, que es cometido en la edición de 1507, puesto que en la de 1509 sigue al modelo original.
- ⌘ **o/a:** *y* (1496). Aparecen dos variantes con respecto del original para el verso 37. Desde luego la conjetura más lógica es la de la edición de 1509, debido a que no aporta sentido introducir una conjunción disyuntiva.
- ⌘ **a/y:** *a* (1496). Aporta, en este caso, una lectura diferenciada la edición de 1509, rompiendo la construcción propia del verbo “semejar”, que aparece dos versos más abajo, *semejar + a*.
- ⌘ **al/el:** *al* (1496). Introduce la edición de 1509 una lectura que, desde mi punto de vista es errónea. Es decir, la edición original y la de 1507 traen *al*, que introduce el complemento exigido por el verbo, núcleo de la oración, **aver olvidado*. La edición de 1509 no construye de manera adecuada el complemento del verbo *olvidar a alguien*.
- ⌘ **boz/voz:** *boz* (1496). En este caso, al igual que hemos visto en otros, los criterios ortográficos se tambalean, pero la edición de 1509 muestra, desconozco si será casual, la forma más próxima a la nuestra.
- ⌘ **boz/hoz:** *boz* (1496). Podríamos, en este caso, atribuir esta lectura de la edición de 1509 a un error o a una mala comprensión de la grafía de la letra *b*; pero tratándose de un mismo taller de impresión, también podemos plantear que el editor se decantó por la variante *hoz*. Ciertamente, se aleja del sentido metafórico y figurado de los versos, para llegar hasta el sentido literal, *mis mieses siegue en su boz | en su hoz*.
- ⌘ **parcereys/pacereys:** *pacereys* (1496). La edición de 1509 mantiene la lectura del original, pero en la edición de 1507 parece o bien haber un error a la hora de maquetar o preparar la prensa para imprimir, es decir, introdujeron una *r* por error; o bien es una variante que tiene ver con un verbo *pascere*, de donde proviene el verbo *pacere*, y a la vez haya habido un error, en lugar de tener la lección esperable, que sería *pascereys*.
- ⌘ **los/las:** *los* (1496). Tenemos, de nuevo, en la edición de 1509 una innovación respecto de las dos anteriores. Esta vez en cuanto al género: el término *solacesera* considerado femenino, pero le coloca un artículo en masculino.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ∞ **do qui era/do quiera:** *do quiera* (1496). Presenta una variante la edición de 1507: *y el libre do qui era cabe*, que no se recoge en 1509. La edición de 1507 aporta una variante, que consideramos separativa, a la hora de separar las palabras del verso 108, respecto del original y del impreso más tarde en 1509. Se modifica sustancialmente la construcción sintáctica, sintagmática y semántica del verso, pero ciertamente, nos cuesta entender que tenga sentido la innovación de 1507, quizás por ello después retoma la forma original, o es simplemente un error en la edición.

4.2.3.4. *BUCÓLICA IV*

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ∞ **del/de:** *del* (1496). La edición de 1507 presenta una lectura *del* que, a ojos del lector culto, de hoy día, quizás parezca rara, “*del (1509 = de) nuestro dezir*”. No obstante, en la edición de 1509 elimina esa contracción de la preposición *de* más el artículo determinado y conserva únicamente la preposición.
- ∞ **misterios/mysterios:** *misterios* (1496). La edición de 1509, en este caso, aporta la forma latinizante de una palabra de origen griego.
- ∞ **merescen/merecen:** *merecen* (1496). La edición de 1507 ofrece una variante arcaizante en contra de la edición original de 1496 y la posterior de 1509, manteniendo el grupo consonántico *-sc-*.
- ∞ **vitoria/victoria:** *vitoria* (1496). La edición de 1509 innova con esta variante, es un cultismo. Frente a una palabra patrimonial evolucionada, se decanta por un vocablo quizás más atractivo.
- ∞ **endereçen/enderecen:** *enderecen* (1496). En este caso podemos observar la conocida alternancia entre *c*, *z* o *ç* a la hora de representar un mismo fonema dental sordo fricativo.

- ∞ **aveys/haveys (aueys/haueys):** *aveys* (1496). De nuevo, la edición de 1509 escoge la variante del verbo haber con *h*, innovando frente a sus predecesores.
- ∞ **abundança/habundança:** *abundança* (1496). En primer lugar, ambas ediciones grafían la nasal; por otra parte, en la edición de 1509 hay un error que quizá venga motivado por no entender correctamente la etimología del término.

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ∞ **bueyes/buyes:** *bueyes* (1496). En la edición de 1509 encontramos esta variante, bien podemos considerar que es una lección alternativa o bien que es un error de imprenta. Desde luego no se puede cometer si no es dentro de una misma tradición.
- ∞ **con ciero/conciero:** *concierto* (1496). Sucede lo mismo que el caso inmediatamente anterior. La edición de 1507 interpreta erróneamente la forma *concierto* y la edición de 1509 transmite en cierta medida este error. Es un error común conjuntivo.
- ∞ **claro/clara:** *claro* (1496). Parece un error más que una variante, pero quizás también pudiera ser interpretado como un hipérbaton. Considero que hay una evidente confusión en el género, pero también podría confundirse en género de *linaje*, o simplemente ser un error de imprenta. Quizás debiera colocar esta variante en las separativas, si fuera un error accidental, pero no me parece adecuado. Es confuso.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ∞ **podre modo quiera.../podremos doquiera:** *podremos do quiera* (1496). Presenta una variante la edición de 1507, que luego enmienda en cierto punto la de 1509, en este verso:

(1496) *podremos do quiera de amomo gozar:*

(1507) *podre modo quiera de amomo gozar:*

(1509) *podremos doquiera de amomo gozar*:

El sentido del verso, en el caso de la edición de 1507, se ve totalmente modificado. Cambia el sujeto: de un “nosotros” a un “yo”; *modo* es un cultismo equivalente a nuestro “como” o “según”, que introduce una subordinada. Es decir, de un verbo principal (*podremos gozar*) del que depende un complemento circunstancial de tiempo y un complemento de régimen (*de amomo*), ahora tendremos un verbo principal (*podre gozar*) del que depende una construcción modal (*modo quiera*) y el complemento de régimen (*de amomo*). Todo esto, por la manera de separar dos palabras.

- ⌘ [y otro gran.../por el gran...: y otro gran](#) (1496). La edición de 1509 presenta una lectura alternativa al modelo original y la de 1507:

(1496, 1507) *y otro gran Achilles a Troya embiado*.

(1509) *por el gran Achilles a Troya embiado*.

El motivo por el que se introduce esta variante es porque el editor / corrector no tiene otro remedio. En la edición de 1509 se ha añadido un verso espurio por encima de este (v.71, *do sereys auido enesta tal guerra*) y, por razones de concordancia sintáctica, tiene que modificar el verso que sigue a continuación y dar sentido a esta oración. Parece no tener sentido, llega a confundirse el protagonista de la acción, porque no se identifica con Aquiles sino con el príncipe. Se deduce que el príncipe se identifica con Aquiles, puesto que también va a luchar a Oriente y, además, contra los turcos.

- ⌘ [Adición de un verso espurio \(v.71\) en la edición de 1509](#): explicado justo antes.

4.2.3.5. *BUCÓLICA X*

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ [q'/que: q'](#) (1496). La edición de 1509 deshace la contracción de esta segunda parte de la conjunción concesiva, que aparece separada en las dos ediciones posteriores y unida en la edición original (*aunq'*).

- ⌘ **y ami/y a mi: y | a mi** (1496). En este caso, únicamente podemos hablar de cuestiones tipográficas: en la edición de 1509 aparece la preposición separada del pronombre, como en la edición original; pero en la de 1507 aparece fusionada.
- ⌘ **galohareis/galo hareys: Galo hareys** (1496). Ninguna de las dos ediciones respeta la mayúscula del nombre propio del original, de hecho, en la de 1507 aparece fusionado a la palabra que le sigue.
- ⌘ **se puede leer moza (laguna)/ moza: moza** (1496). Está claro que la lectura es *moza*, pero aparece borrada la última letra de la palabra en la edición de 1507, de tal manera que, si únicamente conserváramos este escrito, habría que plantearse hacer alguna conjetura. Como no es así, sino que podemos leer sin ningún problema *moza* en las otras ediciones y en la original, no hay que hacer nada.

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **boscages/boscajes: boscages** (1496). Podemos apreciar aquí la alternancia a la hora de grafiar el fonema fricativo velar sordo. Al fin y al cabo, el problema persiste entre nuestros alumnos y escolares hoy en día. La edición de 1509 trata de innovar corrigiendo es lectura con la *j*.
- ⌘ **en estas/enestas: enestas** (1496). Esta variante, que es la unión de la preposición *en* con pronombres y demostrativos, es plenamente frecuente. Aquí la variante la encontramos en la edición de 1507, porque la edición de 1509 retoma la forma original.
- ⌘ **Menalo/Menalao: Menalo** (1496). Introduce la edición de 1509 una nueva *lectio* para el original *Menalo*. Esto puede ser debido a la confluencia con el nombre de Menelao, personaje importante en la gran obra homérica. Desde luego es una traducción del nombre griego que se aproxima más a lo correcto.
- ⌘ **otras/otros: otros** (1496). A todas luces parece un error cometido en la edición de 1507, un cambio en el género de este adjetivo, que no sucede en la edición de 1509, pues conserva la lección del original.

- ⌘ **mas mas / mas mas:** *mas mas* (1496). Muy posiblemente nos encontramos ante una ditografía, una repetición accidental en la copia o edición de un texto por parte, en este caso, del editor. Además, se transmite el error en todas las ediciones. Estas son las pruebas fehacientes de la pertenencia a una misma tradición impresa de la ciudad de Salamanca.
- ⌘ **puedas/puedes:** *puedas* (1496). Es una variante significativa, cometida dentro de una misma tradición, pero que modifica la intencionalidad al cambiar la modalidad verbal. El original y la edición de 1507 usan el subjuntivo en una oración irreal; por el contrario, en la edición de 1509 se utiliza el indicativo en una oración completiva real.

4.2.4. Errores propios de ambas ediciones de 1507 y 1509

- ⌘ **escrita/scrita (error):** *escrita* (1496): es un error del impresor, que pasa por alto la lectura correcta y, por su tendencia latinizante, escoge un término latino de manera involuntaria. Se podría pensar que lo elige conscientemente y, por otro lado, igualmente barajar la posibilidad de que es un error a la hora de hacer la prensa o de preparar el texto para su impresión.
- ⌘ **empadores (error)/ emperadores (no sigue el error) :** *emperadores* (1496)
- ⌘ **mas mas (posible error transmitido)/ mas mas (posible error transmitido):** muy posiblemente nos encontramos ante una ditografía, una repetición accidental en la copia o edición de un texto por parte, en este caso, del editor.
- ⌘ **bueyes/buyes (error):** *bueyes* (1496).

4.3. Estudio de los elementos externos o paratextuales que dan forma o estructuran el texto

Como ya hemos visto más arriba, Juan del Encina comienza, en primer lugar, su *Traslación de las Bucólicas* con dos prólogos dedicados a la realeza, destinatarios de la obra en su totalidad; en segundo lugar, todas las églogas de esta *Traslación* van precedidas de un argumento y, algunas de ellas, de un epílogo. En estos argumentos se transmite la información necesaria, a juicio del poeta, para poder comprender los textos que le siguen.

Gracias a estos elementos paratextuales, el propio texto de cada una de las églogas está enmarcado: se puede encontrar fácilmente y comprender. Sin ellos no sería fácil, es un trabajo realizado que tiene mucho valor.

Conviene recordar que no estamos ante una traducción al uso, sino ante una versión o, más bien, una imitación de la obra de un clásico. Juan del Encina extrajo lo que consideró necesario de la obra pastoril de Virgilio y lo insertó en sus composiciones.

Presentamos a continuación el análisis de las variantes halladas en los argumentos de las tres églogas colacionadas y analizadas anteriormente.

4.3.1. ÉGLOGA I: argumento

ERRORES POLIGENÉTICOS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ℵ **rep'tidas/repartidas:** *repartidas* (1496). En la edición de 1507 se utiliza la abreviatura, de la que ya hemos hablado, para simplificar los grupos -par/-per-. La edición de 1509 respeta el modelo original.
- ℵ **nuestra/n'ra:** *n'ra* (1496). La edición de 1507 deshace la contracción del posesivo, mientras que la edición postrera la mantiene.
- ℵ **Hernâdo/Fernâdo:** *Hernâdo* (1496). La edición de Gysser de 1509 utiliza la grafía -f- frente a la de la aspiración, que había en las otras dos ediciones. Podría entenderse como un simple criterio ortográfico, pero también como un error conjuntivo: no lo pasa por alto, lo corrige, lo enmienda e innova. En la

edición de Zaragoza de 1516, como ya hemos podido ver, se puede leer *Hernando*.

- ⌘ **nuestros/n'ros**: *n'ros* (1496). La edición de 1507 deshace la contracción del posesivo, mientras que la edición postrera la mantiene.
- ⌘ **bienaventurado/bienavêturado**: *bien aventurado* (1496). En la edición de 1507 ambos vocablos aparecen fusionados y en la edición de 1509, además, se elimina la nasal de final de grupo silábico y se grafía con la virgulilla sobre la vocal anterior.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **atauiando/atauiâdo**: *atibiando* (1496). A mi modo de entender, *atibiar* es un término es desuso relacionado con *entibiar*, “poner templado”. Creo que Gysser no entendió esta idea y no la transmitió, porque *ataviar* significa “armar, disponer, preparar”, nada que ver. De nuevo, tenemos una prueba de que las ediciones de 1507 y 1509 pertenecen a una misma tradición: tenemos una variante conjuntiva en cuanto a la relación entre ellas, pero una variante separativa en cuanto a su relación con el modelo original. No se percató el alemán de lo que estaba traduciendo ni editando.
- ⌘ **avâderas/auanderas**: *a vanderas* (1496). La edición de 1507 fusiona ambos vocablos y elide la nasal; la edición de 1509 los fusiona, pero no la elide. Una misma tradición.

4.3.2. *ÉGLOGA IV: argumento*

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **mostradle/mostrad le** (epílogo): *mostrad le* (1496). La edición de 1509 sigue el modelo original, pero la de 1507 adhiere el pronombre átono al verbo en imperativo.

- ⌘ **comiençen/comiencen** (epílogo): *comiencen* (1496). Continuamos con la alternancia en la representación gráfica del fonema para la *c*.

VARIANTES CONJUNTIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **cristianissimos/christianissimos**: *crisitanissimos* (1496). La edición de 1509 se separa de lo establecido por las otras dos y prefiere una forma de herencia grecolatina, que demuestre el origen etimológico de la palabra.
- ⌘ **profetizar/prophetizar**: *profetizar* (1496). La edición de 1509, como sucedía en el caso anterior, prefiere una forma más latinizante, que demuestre el origen etimológico de la palabra.
- ⌘ **reyno/reynos**: *reynos* (1496). El cambio de número en la edición de 1507 parece no afectar al sentido de la oración. He observado que quizás haya prescindido de la -s- por falta de espacio en la línea.

VARIANTES SEPARATIVAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ⌘ **feneçan/feneçen**: *feneçan* (1496). La oración pide y necesita de un subjuntivo, dice así:

(1509) *comiencen verdades feneçan engaños | feneçen pesares
comiencen plazerres*

La variante de la edición de 1509 la considero un error separativo, de modo que el editor no ha sido consciente de lo que ha hecho.

4.3.3. ÉGLOGA X: argumento

VARIANTES POLIGENÉTICAS: de las ediciones de 1507 y 1509 frente a la de 1496.

- ℵ **cuentâ/cuentan:** *cuentan* (1496). Ya prácticamente en los finales de nuestro análisis, podemos afirmar que en la edición de 1507 se tiende a eliminar las nasales y grafíarlas de este modo, con la virgulilla sobre la vocal anterior. Por el contrario, la edición de 1509 tiende a seguir el modelo original en estos casos.
- ℵ **ningû/nîgû:** *ningun* (1496). Aquí observamos la tendencia de la edición de 1507, pero la variante de la edición de 1509 es plenamente contradictoria: ha eliminado las dos nasales.
- ℵ **los/a los:** *los* (1496). La edición de 1509, en este caso, apoya al pronombre relativo que funciona como complemento directo con la preposición *a*: *a los q'les*.
- ℵ **esclarecida/esclarecida:** *esclarecida* (1496). Podemos observar la preferencia por el arcaísmo en las ediciones de la oficina impresora de Gysser, de nuevo en la edición de 1507.
- ℵ **tienê/tienen:** *tienen* (1496). Elide la nasal final en la edición de 1507. Por el contrario, en la de 1509, decide mantenerla.
- ℵ **porq'/por q':** *por q'* (1496). La conjunción causal aparece expuesta de numerosas maneras: en la edición de 1507 se separa del modelo original y fusiona ambas partes. Casualidad, esta iba a ser la definitiva en nuestra lengua.

5. Conclusión

El objetivo principal de este trabajo es el estudio de la tradición impresa de la traducción de las *Bucólicas* de Virgilio, que realizó Juan del Encina, partiendo del análisis de la forma textual de las ediciones salmantinas de 1507 y 1509 del *Cancionero de todas las obras*. Así pues, se han esclarecido, a lo largo de este trabajo de investigación, los vínculos textuales entre estas dos ediciones y la tradición impresa anterior, la edición incunable del *Cancionero* de 1496, de todas la única incunable.

Llegados ahora al final del trabajo y una vez concluido el análisis de las variantes de los fragmentos colacionados de las ediciones de 1507 y 1509, confrontadas con las de la edición original de 1496 y después de un exhaustivo proceso de selección, hemos comprobado que la mayoría de las variantes comunes entre las dos ediciones postincunables salmantinas son conjuntivas. Esto indica que estas variantes, siendo asertivos, no han podido ser cometidas de manera independiente en ambas ediciones de la obra de Juan del Encina. Todo lo contrario, pertenecen a una misma tradición y esto mismo hemos tratado de demostrar en nuestro análisis de las variantes seleccionadas.

He podido cotejar con la selección de variantes que he llevado a término de la parte que he colacionado, pertenecientes a las ediciones de 1507 y 1509, las lecturas de las ediciones de 1496 de Salamanca y las de 1516 de Zaragoza. En los inicios de mi andadura me propuse colacionar los dos prólogos que preceden la *Traslación de la Bucólicas*, destinados a los reyes Isabel y Fernando y a su hijo, el príncipe Juan, que morirá prematuramente, la *Égloga I*, la *Égloga IV* y la *Égloga X*, y así lo hice. He llevado a cabo la *collatio* de estos fragmentos, que suponen prácticamente el 40% del texto objeto de estudio y he comenzado a investigar sobre ambas ediciones salmantinas.

El resultado ha sido el hallazgo de un gran número de variantes, de las cuales he tenido que realizar una gran selección, puesto que de esta investigación han salido a la luz cientos de errores poco significativos o, más bien, poco válidos para la crítica textual. Se han separado las variantes poligenéticas, las conjuntivas y las separativas, con el fin de que sea cristalina su visión y comprensión; con la intencionalidad y el objeto de determinar con pruebas fehacientes si estas dos ediciones pertenecen a una misma tradición impresa, no solo por haber sido gestadas en una misma ciudad, en un mismo taller y fruto del trabajo de un mismo impresor y grupo de impresores, sino por los criterios filológicos que marca la Crítica

textual. Siempre ha sido una constante no apartarse del análisis fidedigno del texto: el texto, como base de cualquier estudio filológico, ha de sustentar todo aquello que se proponga.

Otra de las aportaciones de este trabajo al estudio de la tradición impresa del texto virgiliano en Salamanca es el inventario detallado de cuáles han sido las ediciones conocidas que salieron del taller de Hans Gysser en Salamanca: su taller estuvo vinculado, al igual que el de Porras, para quien después trabajaría, a la Universidad de la ciudad. Ha sido provechoso para el trabajo el hecho de detenerse a consultar cuáles han sido los maestros de imprenta que trabajaron en Salamanca y cuáles fueron sus ediciones más importantes. Esto nos ha llevado a investigar y a consultar los catálogos de ediciones incunables y postincunables. Por este motivo, y fieles a nuestra metodología, las ediciones de Gysser y del resto de maestros impresores que aparecen se han buscado y referenciado en y según nuestros repertorios CICLE⁶⁹ y CECLE⁷⁰, y en otros catálogos y obras como USTC, CCPBE, GW e ISTC, y se han recogido en las referencias a pie de página, con los enlaces correspondientes.

Al realizar un análisis pormenorizado únicamente de dos de las ediciones de una inmensa obra renacentista, se me plantean ciertas dificultades derivadas de un estudio parcial de las ediciones existentes del *Cancionero de todas las obras* de Juan del Encina, a pesar de haber estudiado y observado la edición original salmantina de 1496 (impresa en el taller de Juan de Porras), de la que parten nuestras dos ediciones que protagonizan el presente trabajo, de 1507 y 1509 respectivamente. No ha sido, en ocasiones, sencillo determinar qué error común o qué variante es conjuntiva o separativa, de hecho, en numerosas ocasiones, ambas opciones son válidas.

Finalmente, en respuesta a las preguntas que nos hacíamos en los comienzos de esta investigación, ya podemos responder con certeza que las ediciones salmantinas de 1507 y 1509 pertenecen a una misma tradición impresa. Podemos entender, de igual modo, que la edición de 1509, puesto que ha sido realizada por el mismo autor, Hans Gysser, el alemán de Sigenstad, es una corrección o una autocorrección de la edición de 1507, más que una reedición, una nueva edición pulida y mejorada. Por así decirlo, en palabras de hoy día, sería una edición revisada.

⁶⁹ CICLE, *Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España* <http://www.incunabula.uned.es/cicle.php> (última consulta 20-05-2020).

⁷⁰ CECLE, *Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España* <http://www.incunabula.uned.es/cecle.php> (última consulta 20-05-2020).

6. Bibliografía

Bases de datos y catálogos

CCPB(E), *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico*. Recuperado el 15 de 05 de 2020 de <http://catalogos.mecd.es/CCPB/ccpbopac/>

CECLE, Corpus de Ediciones de Clásicos Latinos en España <http://www.incunabula.uned.es/cecle.php> (última consulta 20-05-2020).

CICLE, Corpus de Incunables de Clásicos Latinos en España <http://www.incunabula.uned.es/cicle.php> (última consulta 20-05-2020).

ISTC, *Incunabula Short Title Catalogue*. Recuperado el 20 de 05 de 2020 de https://data.cerl.org/istc/_search?query=GYSSER&from=0

MARTÍN ABAD, J. (2001). *Post-incunables ibéricos*. Madrid: Ollero & Ramos.

NORTON, F. (1978). *A descriptive catalogue of printing in Spain and Portugal, 1501-1520*. Cambridge University Press.

RUIZ FIDALGO, L. (1994). *La imprenta en Salamanca (1501-1600)*. Madrid: Arco Libros.

TW, *Typenrepertorium der Wiegendrucke Staatsbibliothek zu Berlin*. Recuperado el 20 de 05 de 2020 de <https://tw.staatsbibliothek-berlin.de/>

USTC, *Universal Short Title Catalogue*. Recuperado el 20 de 05 de 2020 de <https://www.ustc.ac.uk/>

WILKINSON, A. S. (2010). *Iberian Books: Books Published in Spanish or Portuguese or printed on the Iberian Peninsula before 1601*. Leiden-Boston.

Referencias bibliográficas

BERNABÉ PAJARES, A. (1992). *Manual de crítica textual y edición de textos griegos*. Madrid: Akal.

BLECUA, A. (1990). *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia.

DEL ENCINA, J. (1928). *Cancionero, edición facsímil de la edición de Salamanca de 1496*. Madrid: Real Academia Española.

EISENSTEIN, E. (1993). *La revolución de la imprenta en la edad moderna*. Madrid: Akal.

- GIL FERNÁNDEZ, L. (1997). *Panorama social del humanismo español (1500-1800)*. Madrid: Tecnos.
- LÓPEZ VAREA, M. E. (2017). La imprenta incunable en Salamanca. Dans *Doce siglos de materialidad del libro: estudios sobre manuscritos e impresos entre los siglos VIII y XIX* (pp. 265-279). Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- LÓPEZ VAREA, M. E. (2019). El enredijo de los colofones de los incunables salmantinos III: Opera et dies. *Pecia Complutense*, 16 (30), 65-73.
- MAAS, P. (1958). *Textual criticism*. Clarendon Press.
- MARTÍN ABAD, J. (2003). *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*. Madrid: Laberinto.
- MORENO HERNÁNDEZ, A. (2017). Los Martialis disticha del taller de Juan de Burgos (1490) y la tradición impresa antigua de los Epigramas de Marcial. *Euphrosyne (Revista de Filología Clásica)* n. 45, 135-160.
- MOROCHO GAYO, G. (2003). *Estudios de crítica textual (1979-1986)*. Murcia: Universidad de Murcia.
- MYNORS, R. (1969). *P. Vergili Maronis opera*. Londres: Oxford University Press.
- PASQUALI, G. (1988). *Storia de la tradizione e critica del testo*. Florencia: Le Lettere.
- PÉREZ PRIEGO, M. (1996). *Juan del Encina, Obra Completa*. Madrid: Cátedra.
- REEVE, M. (2011). *Manuscripts and Methods: Essays on Editing and Transmission*. Roma: Storia e Letteratura.
- TIMPANARO, S. (2004). *La genesi del metodo del Lachmann*. Torino: UTET Libreria.

Anexo I: selección de variantes.

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES EN LAS EDICIONES DE 1507 Y 1509 DE LA OBRA DE JUAN DEL ENCINA: COLACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE A LA TRASLACIÓN DE LAS BUCÓLICAS DE VIRGILIO

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES: edición de 1509 contra edición de 1507

Prólogo a don Hernando y doña Ysabel											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496			EDICIÓN DE 1507			EDICIÓN DE 1509		
			Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea
XXXI r	única	1	esclarecidos	XXVIr	izda	1	esclerecidos	XXVIr	izda	1	esclarecidos
	única	1	siempre		izda	1	sièpre		izda	1	siempre
	única	1	vitoriosos		izda	1	vitoriosos		izda	1	vitoriosos
	única	2	Hernado		izda	2	Hernando		izda	2	Fernando
	única	5	de		izda	5	d		izda	5	d
	única	5	imortalidad		izda	5	immortalidad		izda	5	îmortalidad
	única	5	altos		izda	6	altos (grafia de la -s)		izda	6	altos (= ed. 1496)
	única	6	lenguas		izda	7	lenguas		izda	7	lêguas
	única	6	dexa		izda	8	dexa		izda	7	d'xa
	única	7	puedan		izda	8	puedan		izda	8	puedá
	única	7	los		izda	8	los (grafia de la -s)		izda	8	los (grafia de la -s)
	única	7	saben		izda	9	saben		izda	9	sabê
	única	7	tan		izda	9	tâ		izda	9	tan
	única	8	alcance		izda	10	alcance		izda	10	alcâce
	única	8	confianza		izda	10	confiâça		izda	10	côfiâça
	única	8	mente		izda	11	mente		izda	11	mête
	única	9	llegar		izda	11	legar		izda	11	llegar
	única	9	côtar		izda	11	contar		izda	11	côtar
	única	9	quilate		izda	11	q'late		izda	11	quilate
	única	9	delas		izda	12	delas		izda	11	d'las

única	9	v'tra					12	vuestra				izda	12	v'tra
única	9	quanto					12	quanto				izda	12	q'nto
única	10	gran					14	gran				izda	14	grá
única	11	alabaças					15	alabaças				izda	14	alabaças
única	11	quien					15	q'en				izda	15	quien
única	11	recontar					16	recôtar				izda	15	recontar
única	11	vitorias					16	vitorias				izda	16	vitorias
única	12	que					16	que				izda	16	q'
única	12	conquistado					17	côquistado				izda	17	côquistádo
única	12	aveys					17	aveys				izda	17	haueys
única	12 y 13	solamente					18	solamête				izda	18	solamente
única	13	de					18	de				izda	18	d
única	13	v'tro					18-19	vuestro				izda	18	v'tro
única	13	casi					19	ca si				izda	18	casi
única	14	aquesto					20	questo				izda	20	aq'sto
única	15	despues					21	despues				izda	21	d'spues
única	15	parecera					22	parecera				izda	21	pescera
única	15	delas					22	dias				izda	22	delas
única	15	vitorias					22	vitorias				izda	22	vitorias
única	15	que					23	que				izda	22	q'
única	16	cuanta					24	quáta				izda	23	q'nta
única	17	v'tros					26	vuestros				izda	24	v'tos
única	17	tan					26	tan				izda	25	tá
única	17	que					26	que				izda	25	q'
única	17	segû					26	segun				izda	25	segû
única	18	grá					26	grá				izda	25	gran
única	18	que					26	que				izda	26	q'
única	18	nuestra					27-28	nuestra				izda	27	n'ra
única	18	que					28	que				izda	27	q'
única	19	deslizavan					29	deslizauá				izda	27	deslizauan
única	20	para					31	pa				izda	30	para
única	20	tantos					31	tátos				izda	30	tantos

	única	parecio		dcha	16	parecio		dcha	15	parecio
	única	primado		dcha	17-18	p'/mado (salto de línea)		dcha	17	primado
	única	huviesse		dcha	19	houiesse		dcha	18	ouiesse
	única	de		dcha	19	de		dcha	18	d'
	única	tan		dcha	19	tan		dcha	18	tá
	única	a quien el		dcha	20	aqui en'l		dcha	19	aquien el
	única	servio		dcha	21-22	servio		dcha	21	Servio
	única	haziendo		dcha	25-26	haziêdo		dcha	25	haziendo
	única	excelencia		dcha	26	excelêcia		dcha	25 y 26	excelencia
	única	entendamos		dcha	26	entêdamos		dcha	26	entendamos
	única	de		dcha	26	d		dcha	26	de
	única	quien		dcha	27	Quien		dcha	26	Quiê
	única	alcançasse		dcha	28	alcançasse		dcha	27	alcâcasse
	única	que		dcha	28	q'		dcha	28	que
	única	45 y filosofos		dcha	29	filosofos		dcha	28 y 29	philosophos
	única	comprehendiesse		dcha	29-30	côprehendiesse		dcha	29	comprehêdiesse
	única	averle		dcha	30	auerle		dcha	30	hauerle
	única	cuando		dcha	31	quâdo		dcha	31	quando
	única	p'ncipes		dcha	33-34	p'ncipes		dcha	33	principes
	única	de		dcha	34	d		dcha	34	de
	única	ay		dcha	35	ay		dcha	34	hay
	única	convenible		dcha	35	côuenible		dcha	35	conuenible
	única	del		dcha	35	de		dcha	35	d'l
XXXI v	única	autor		dcha	40	autor		dcha	40	auctor
	única	decimo otauo		dcha	41	decimooctavo		dcha	41	decimo octauo
	única	larga mente		dcha	42	largamente		dcha	42	largamête
	única	q'		izda	1	que	XXXIv	izda	1	q'
	única	quando		izda	1 y 2	quâdo		izda	1 y 2	quando
	única	antigua mente		izda	2	antiquamente		izda	2	antiguamente
	única	algun		izda	2	algun		izda	2	algû
	única	hombre		izda	2	hombre		izda	2	hóbre

única	4	llamavan le				2 y 3	llamauanle				2	llamauále
única	4	labrador				3	laborador				3	labrador
única	5	desseavan				4	d'sseauan				4	desseauá
única	5 y 6	môtes				5	môtes				5	montes
única	6	D qui				6	D'qui				6	D qui
única	7	mas				7	mas (seguido de :)				7	Mas (seguido de .)
única	7	quien				8	que				8	q'
única	7	tan				9	tan				8	tá
única	9	para				10	para				10	pa
única	9	tan				11	tan				11	tá
única	9 y 10	quantas				11 y 12	q'ntas				11	quantas
única	10	pensar				12	pensar				12	pésar
única	10	desconfiando				12	descõfiando				12	descõfiádo
única	10	quiê				13	q'en				13	quien
única	11	que				14	que				14	q'
única	11	que				14	que				14	q'
única	11	pudieran				14	pudierâ				14	pudieran
única	11	consuelo				15	consuelo				15	côsuelo
única	12	aquello				15	aquello				15	aq'llo
única	12	que				15	que				15	q'
única	12	enel				15	en'l				15	enel
única	12	perfeto				16	perfeto				15 y 16	p'fecto
única	12 y 13	diziendo				16	diziêdo				16	diziendo
única	13	que				17	que				16	q'
única	14	escalon				18	escalon				18	escaló
única	14	según				19	segundo				18 y 19	segûdo
única	14	que				19	que				19	q'
única	15	quando				21	quando				21	quádo
única	17	gran				24	gran				23	grá
única	18	cuento				25	cuento				25	cuêto
única	18	que				26	que				26	q'

única	18 y 19	Grecia		izda	27	Grecia		izda	26	grecia
única	19 y 20	excelêtes		izda	28	excelentes		izda	28	excelêtes
única	20	segundo		izda	29	según		izda	29	segû
única	20 y 21	q' aun que		izda	30	que avn que		izda	30	q' avn q'
única	21	pudieron		izda	30	pudierô		izda	30	pudieron
única	22	Insula		izda	32	Insula		izda	32	ysla
única	22	dexaron		izda	33	dexarô		izda	33	dexaron
única	23	que		izda	34	que		izda	34	q'
única	23	mereça		izda	34	mereça		izda	34	merzca
única	24	tentar		izda	34 y 35	têtar		izda	35	tentar
única	24	para		izda	36	para		izda	35	pa
única	24	con		izda	37	con		izda	36	cô
única	25	Tentanda		izda	38	Tentanda		izda	37	Tentâda
única	25	quoqz		izda	38	qua		izda	38	q'
única	26	victorqz		izda	39	victor		izda	38	Victor
única	26	uirum		izda	39	viruz		izda	39	virum
única	27	defeto		izda	41	defeto		izda	41	defecto
única	27	lengua		izda	42	lengua		izda	41	lêgua
única	29	sinificacion		izda	44	significaciô		izda	44	significacion
única	29	razon		izda	45	razon		izda	44	razô
única	30	forçado		izda	45	foçado		izda	45	forçado
única	30	impropiar		izda	46	impropiar		izda	46	impropiar
única	30	acrecentar		izda	46 y 47	acrecêtar		izda	46	acrecentar
única	30	menguar		izda	47	menguar		izda	46	mêguar
única	30	segun		izda	47	segû		izda	47	según
única	31	traer		izda	48	traer		izda	48	traher
única	32	aquellas		izda	49	aquellas		izda	49	aq'llas
única	33	simple mente	XXVIv	dcha	1	simplemente	XXVIv	izda	50	simplemête
única	33	de		dcha	1	de	XXVIv	dcha	1	d'
única	35	applicandola		dcha	5	aplicádola		dcha	5	aplicandola

única	36	que		dcha	6	que		dcha	5	q'
única	36	endereçando		dcha	6	endereçando		dcha	6	endereçado
única	37	se		dcha	9	se		dcha	9	se
única	38	que		dcha	10	que		dcha	9	q'
única	38	delos		dcha	10	delos		dcha	10	d'los
única	38	del		dcha	11	del		dcha	10	d'l'
única	39	y por que		dcha	12	y porque		dcha	11	y porq'
única	40	del		dcha	14	del		dcha	13	d'l'
única	41	eneste		dcha	16	eneste		dcha	16	en este
única	42	devo		dcha	17	deuo		dcha	17	d'uo
única	44	ilustra		dcha	20	yllustra		dcha	20	illustra
única	45	que		dcha	22	que		dcha	21	q'
única	45	sola mente		dcha	22 y 23	solamente		dcha	22	solaméte
única	45	delas		dcha	23	d'la		dcha	22 y 23	de la
única	45	religion		dcha	23	religiô		dcha	23	religion
única	45	cristiana		dcha	23	cristiana		dcha	23	christiana

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES EN LAS EDICIONES DE 1507 Y 1509 DE LA OBRA DE JUAN DEL ENCINA: COLACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE A LA TRASLACIÓN DE LAS BUCÓLICAS DE VIRGILIO

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES: edición de 1509 contra edición de 1507

Prólogo al príncipe Juan										
		EDICIÓN DE 1496			EDICIÓN DE 1507			EDICIÓN DE 1509		
Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea		
XXXIIr	única	2	prologo	XXVlv	dcha	26	Prologo	dcha	26	prologo
	única	2	translació		dcha	26	traslació	dcha	26	traslacion

única	4	aquellos		dcha	28	aquellos		dcha	28	aq'llos
única	4	que		dcha	28	que		dcha	28	q'
única	4	ecelente		dcha	29	excelente		dcha	29	excelête
única	4	esperimentar		dcha	29	esperimentar		dcha	29	experimêtar
única	6	nuestra		dcha	31	nuestra		dcha	31	n'ra
única	6	nacion		dcha	31	naciô		dcha	31	nacion
única	6	procuran		dcha	32	procurá		dcha	31 y 32	procuran
única	6	esperimento		dcha	32	esperimento		dcha	32	esperimêto
única	7	nuestra		dcha	33	nuestra		dcha	33	n'ra
única	7	lengua		dcha	33	lengua		dcha	33	lêgua
única	7	sola mente		dcha	34	solamente		dcha	33 y 34	solamête
única	9	de		dcha	36	de		dcha	36	d'
única	9	lengua		dcha	37	lengua		dcha	37	lêgua
única	10	perdidas		dcha	38	perdidas		dcha	38	p'didas
única	10	negligencia		dcha	38	negligêcia		dcha	38	negligencia
única	10	nuestros		dcha	38 y 39	nuestros		dcha	38	n'ros
única	10 y 11	principal mente		dcha	39	principalmête		dcha	39	p'ncipalmête
única	11	aquellas		dcha	39	aq'llas		dcha	39	aquellas
única	11	de		dcha	40	de		dcha	40	d'
única	11 y 12	parece		dcha	41	parece		dcha	41	parece
única	12	nueva mente		dcha	41	nuevemente		dcha	41	nueuamête
única	12	tiempo		dcha	42	t'po		dcha	42	tiêpo
única	13	de		dcha	42	d'		dcha	42	de
única	13	aristoteles		dcha	42 y 43	Aristotiles		dcha	42	Aristoteles (no transmite el error)
única	14	entre		dcha	44	être		dcha	43 y 44	entre
única	14	san		dcha	45	sant		dcha	45	san
única	14	Jeronimo		dcha	45	jeronimo		dcha	45	hieronimo
única	14	interpretacion		dcha	45	interp'taciô		dcha	45	îterp'taciô
única	15	delas		dcha	45	delas		dcha	45	d'la
única	16	Teodocion		dcha	47	teodociô		dcha	46 y 47	teodocion
única	17	pusieron		dcha	48	pusierô		dcha	48	pusieron
única	17	de		XXVIIr	1	d'		XXVIIr	1	de

única	17	lengua				1	lêgua				1	lengua
única	17	tan				1	tâ				1	tan
única	17	bien				1	biê				1	bien
única	18	tiempo				2	t'po				2	tiêpo
única	18	en semejantes				2	ensemejâtes				2	en semejantes
única		a quien				3	aq'				3	aqui
única	18 y 19	como-quiera				4	comoqêra				4	comoquiera
única	19	con				5	cô				5	con
única	20	a v'ros				6	a v'ros				6	q' v'tos
única	21	temblando				8	temblâdo				8	têblando
única	21	con				8	cô				8	con
única	21	viendo				8	viêdo				9	viendo
única	22	v'ro				9	vuestro				9	v'^to
única	22	merescimiento				9	merescimiento				9	merescimiêto
única	22	Oracio				10	oracio				10	Oracio
única	22	de				10	de				10	d'
única	23	a ver				11	hauer				11	auer
única	23	de				11	d'				11	de
única	23	de				12	d'				12	de
única	24	esperanças				13	Esperança				13	esperâca
única	24	españas				13	Españas				13	españas
única	24	espejo				13	Espejo				13	espejo
única	26	nombre				17	nombre				17	nôbre
única	26	con				17	con				17	cô
única	28	ydesvergonçadas				20	ydesuergôçadas				20	y desuergonçadas
única	29	nombre				21	nôbre				21	nombre
única	29	de				21	d'				21	de
única		emperadores				22	empadores (error)				22 y 23	emperadores (no sigue el error)
única	30	qual				23	qual				23	q'l
única	30	alongado				23 y 24	alongados				23 y 24	alôgados
única	30	de				24	de				24	d'
única	31	v'ra				24 y 25	vuestra				24 y 25	v'ta

única	31	con este		izda	25	coneste		izda	25	có este
única	31	y		izda	26	E		izda	26	y
única	32	para		izda	27	pa		izda	27	para
única	32	nuestros		izda	28	n'ros		izda	27 y 28	nuestros
única	33	dellas		izda	29	dellas		izda	28	d'llas
única	33	creo		izda	29	crio		izda	29	creo
única	33 y 34	avreys		izda	30	habreys		izda	29	aureys
única	34	tanto		izda	31	tanto		izda	31	tâto
única	34 y 35	andando		izda	31	andando		izda	31	andâdo
única	35	acompañado		izda	31 y 32	acôpañado		izda	31	acompañado
única	35	que		izda	32	que		izda	32	q'
única	36	de		izda	33	d'		izda	33	de
única	36	dela		izda	34	d'la		izda	34	dela
única	36	que		izda	35	que		izda	34	q'
única	39	introduze		izda	38	introduze		izda	38	entroduze
única	40	alegoricos		izda	41	alegoricos		izda	40	alegoricas
única	41	enla		izda	42	êla		izda	40	enla
única	41	enla		izda	42	êla		izda	42	enla
única	41 y 42	estimacion		izda	43	estimaciô		izda	43	estimacion
única	42	antigua mente		izda	44	âtiguamête		izda	44	antiguamête
única	42	de		izda	44	d'		izda	44	de
única	42	engendrará		izda	44	êgrêdrauâ		izda	44	engendrauâ
única	43	varones		izda	45	varôes		izda	45	varones
única	43	segun		izda	45	segû		izda	45	según
única	43	ensorio		izda	46	cêsorio		izda	46	ensorio
única	43	de		izda	46	d'		izda	46	de
única	44	delos		izda	47	d'los		izda	47	delos
única	45 y 46	denunciaron		izda	49	d'núciarô		izda	49	denúciarô
única	46	del		izda	49	d'l		izda	50	del
única	46	romano		izda	50	romão		izda	50	romano
única	46	aquesta		izda	50	aq'sta		izda	50	aquesta
única	46 y 47	sustentava		izda	1	sustêtauâ	XXVIIr	dcha	1	sustentavan

única	48	por venir				dcha	3	porvêir			dcha	3	por venir
única	48	a labrar				dcha	3	alabrar			dcha	3	a labrar
única	49	romano				dcha	4	romão			dcha	4	romano
única	49	verguença				dcha	4	v'guêça			dcha	5	verguêça
única	49	de				dcha	4	d'			dcha	5	de
única	50	de				dcha	5	d'			dcha	6	de
única	50	aq'l				dcha	5	aquellos			dcha	6	aq'l
única	50	hermano				dcha	7	hermão			dcha	7	hermano
única	51	Abraham				dcha	7	abraham			dcha	8	abrahâ
única	51	Ysaac				dcha	8	ysaac			dcha	8	y ysaac
única	51	Jacob				dcha	8	y yacob			dcha	8	y iacob
única	51	con				dcha	8	cô			dcha	8	con
única	1	visiô				dcha	10	visiô			dcha	10	vision
única	1	dela				dcha	10	d'la			dcha	10	dela
única	2 y 3	matâdo				dcha	11 y 12	matâdo			dcha	12	matâda (error?)
única	3	del				dcha	13	del			dcha	14	d'l
única	5	Profetas				dcha	15	prophetas			dcha	15	p'phetas
única	5	bivieron				dcha	15	viuieron			dcha	15 y 16	viuierô
única	5	semejantes				dcha	15	semejantes			dcha	16	semejâtes
única	6	oradores				dcha	17	Oradores			dcha	17	oradores
única	6	de				dcha	17	d'			dcha	18	de
única	6	campo				dcha	18	câpo			dcha	18	campo
única	6 y 7	dexados				dcha	18	d'xados			dcha	19	dexados
única	8	quien				dcha	21	q'en			dcha	22	quiê
única	9	santo				dcha	21	santo			dcha	22	scô
única	9	Agustino				dcha	21	agustio			dcha	22	agustino
única	9	dela				dcha	22	d'la			dcha	22	dela
única	9	de				dcha	22	d'			dcha	23	de
única	9	de los				dcha	22	d'los			dcha	23	delos
única	9 y 10	romanos				dcha	23	romãos			dcha	23	romanos
única	10	siendo				dcha	23 y 24	siendo			dcha	24	siêdo
única	10	de				dcha	24	d'			dcha	24	de

única	11	enel		dcha	24	en'l		dcha	25	enel
única	11	de		dcha	25	d'		dcha	25	de
única	11	que		dcha	25	q'		dcha	26	que
única	12	avis		dcha	26	hauia		dcha	27	auia
única	12	tambien		dcha	26	tan		dcha	27	tâ
única	12	tambien		dcha	26	bien		dcha	27	biê
única	12	Tulio		dcha	27	Tulio		dcha	27	tulio
única	12	enel		dcha	27	en'l		dcha	28	enel
única	12	de		dcha	27	de		dcha	28	d'
única	12	mencion		dcha	27	mécion		dcha	28	meciô
única	12 y 13	delas		dcha	27	delas		dcha	28	d' las
única	13	alabaças		dcha	27 y 28	alabaças		dcha	28	alabâças
única	13	dela		dcha	28	dela		dcha	28	d'la
única	13	Paladio		dcha	28	paladio		dcha	29	Paladio
única	14	escrivieron		dcha	30	escriuieron		dcha	31	scriuierô
única	14	de		dcha	30	de		dcha	31	d'
única	15	segun		dcha	30 y 31	segun		dcha	31	segû
única	15	culpan		dcha	31	culpan		dcha	32	culpâ
única	15	por		dcha	32	por		dcha	32	porq'
única	15	tanto		dcha	32	tanto		dcha	32 y 33	tâto
única	16	tiempo		dcha	32	tiempo		dcha	33	t'po
única	16	dizen		dcha	33	dizen		dcha	33	dizê
única	16	que		dcha	33	que		dcha	33	q'
única	16	cansada		dcha	33	cansada		dcha	34	câsada
única	16	de		dcha	33	de		dcha	34	d'
única	16	engendrar		dcha	33	engêdrar		dcha	34	engendrar
única	17	opinion		dcha	34 y 35	opinion		dcha	35	opiniô
única	17	afirmâ		dcha	36	affirman		dcha	35	affirmâ
única	17	por que		dcha	35	Porque		dcha	36	porq'
única	18	hombres		dcha	37	hombres		dcha	37	hôbres
única	18	de		dcha	37	de		dcha	37	d'
única	19	tanto		dcha	38	tanto		dcha	38	tâto

	única	36 y 37	maldezientes		izda	15	maldezientes		izda	15	maldezietes
	única	37	biven		izda	15	viuen		izda	15	viué

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES EN LAS EDICIONES DE 1507 Y 1509 DE LA OBRA DE JUAN DEL ENCINA: COLACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE A LA TRASLACIÓN DE LAS BUCÓLICAS DE VIRGILIO

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES: edición de 1509 contra edición de 1507

Argumento Égloga I												
		EDICIÓN DE 1496			EDICIÓN DE 1507			EDICIÓN DE 1509				
Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	
XXXIII	única	1	Argumento	XXVIIv	16	Argumento	XXVIIv	16	XXVIIv	izda	16	Argumêto
	única	2	comiêçan		17	comiêçan	izda	17	izda	izda	17	comiêça

única	2	repartidas		izda	18	rep'tidas		izda	17 y 18	repartidas
única	3	n'ra		izda	18 y 19	nuestra		izda	18	n'ra
única	3	lengua		izda	19	lengua		izda	19	lêgua
única	4	Hernâdo		izda	21	Hernâdo		izda	21	Fernâdo
única	5	principes		izda	22	principes		izda	21 y 22	p'ncipes
única	5	n'ros		izda	23	nuestros		izda	23	n'ros
única	6	n'ro		izda	23 y 24	nuestro		izda	23	n'ro
única	6	Dan		izda	24	Dan		izda	23	Dâ
única	6	dellas		izda	24	dellas		izda	24	d'llas
única	6	n'ro		izda	25	nuestro		izda	24	n'ro
única	6 y 7	esclarecido		izda	25	esclarecido		izda	25	esclarecido
única	7	bien aventurado		izda	25 y 26	bienaventurado		izda	25	bienavêturado
única	7	principe		izda	26	principe		izda	25	p'ncipe
única	7	primera		izda	26	primera		izda	26	p'mera
única	7 y 8	introduzen		izda	27	introduzen		izda	26	îroduzê
única	8	razonando se		izda	27	razonandose		izda	26 y 1	razonâdose
única	8	que	XXVIIv	dcha	1	que	XXVIIv	salto	1	q'
única	8	encontraron		dcha	1	encontraron		dcha	1 y 2	encôtraron
única	9	que		dcha	2	que		dcha	2	q'
única	9	persona		dcha	2	persona		dcha	2	p'sona
única	9	delos		dcha	2	d'los		dcha	3	delos
única	9	que		dcha	3	que		dcha	3	q'
única	9	fueron		dcha	3	fueron		dcha	3	fuerô
única	10	haziendas		dcha	3 y 4	haziendas		dcha	3 y 4	haziêdas
única	10	conjurando		dcha	4	conjurando		dcha	4	côjurâdo
única	10	con		dcha	4	con		dcha	4	cô
única	10	que		dcha	5	que		dcha	5	q'
única	10 y 11	côtumancia		dcha	6 y 7	côtumacia		dcha	6 y 7	contumacia
única	11	que		dcha	7	que		dcha	7	q'
única	11	nombre		dcha	8	nombre		dcha	8	nôbre
única	11 y 12	arrepentimiento		dcha	8	arrepentimiêto		dcha	8	arrepentimiento
única	12	primero		dcha	9	primero		dcha	9	p'mero

	única	13	don				dcha	10	don			dcha	10	dó
	única	13	començando				dcha	11	començando			dcha	11	començado
	única	13	con				dcha	11	con			dcha	11	cô
	única	13	tanto				dcha	11 y 12	tanto			dcha	11	tâto
	única	14	que				dcha	12	que			dcha	12	q'
	única	14	en él				dcha	13	en'l			dcha	13	enel
	única	14	atibiendo				dcha	13 y 14	atauiando			dcha	13	atauiado
	única	15	que				dcha	15	que			dcha	14	q'
	única	16	a vanderas				dcha	15	avâderas			dcha	15	auanderas
	única	16	ecelentes				dcha	17	excelentes			dcha	17	excelêtes
	única	17	quiso				dcha	18	q'so			dcha	18	quiso
	única	17	Titiro				dcha	19	Tytiro			dcha	18 y 19	tytiro
	única	17	Melibeo				dcha	19	Melibeo			dcha	19	melibeo
	única	17	que				dcha	19	que			dcha	19	q'
	única	17	contrario				dcha	20	contrario			dcha	20	côtrario
	única	18	quanta				dcha	20	quanta			dcha	20	quâta
	única	18	vitorioso				dcha	21 y 22	vitorioso			dcha	21	victorioso
	única	19 y 20	conocimiento				dcha	23	conocimiento			dcha	23	conocimiêto
	única	20	maravillando se				dcha	24	marauillandose			dcha	23	maravillâdose
	única	21	tan				dcha	25	tâ			dcha	25	tan

Égloga I

		EDICIÓN DE 1496		EDICIÓN DE 1507		EDICIÓN DE 1509	
Folio	Columna	Verso	Folio	Columna	Verso	Folio	Columna
XXXIIIr	izda	2	que	XXVIIv	izda	2	que
	izda	8	ay		izda	8	hay
	izda	10	ya mi		izda	10	y ami
	izda	18	adamada		izda	18	adamada
	dcha	y	y	XXVIIv	dcha	37	a
XXXIIIv	izda	64	mêbrâça	XXVIIIr	izda	65	membraça
	izda	81	a		izda	83	y
	izda	90	parecera		dcha	92	parecera

	dcha	106	do quiera		dcha	108	do qui era		dcha	108	do quiera
	dcha	139	q'	XXVIIIv	izda	141	que	XXVIIIv	izda	141	q'
XXXIIIr	dcha	199	acostúbrados		dcha	201	acostumbrados		dcha	201	acostúbrados
	dcha	238	al	XXIXr	izda	240	al	XXIXr	izda	240	el
XXXIIIv	izda	257	boz		izda	259	boz		izda	259	voz
	izda	258	boz		izda	260	boz		izda	260	hoz
	dcha	283	pacereys		dcha	284	pacereys		dcha	284	pacereys
	dcha	286	los		dcha	287	los		dcha	287	las

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES EN LAS EDICIONES DE 1507 Y 1509 DE LA OBRA DE JUAN DEL ENCINA: COLACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE A LA *TRASLACIÓN DE LAS BUCÓLICAS DE VIRGILIO*

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES: edición de 1509 contra edición de 1507

Argumento Égloga IV											
Folio	Columna	Línea	EDICIÓN DE 1496			EDICIÓN DE 1507			EDICIÓN DE 1509		
XXXIIIr	única	1	cristianissimos	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Línea
				XXXIIr	izda	2	XXXIIr	izda	2	XXXIIr	2
							cristianissimos			cristianissimos	cristianissimos

	única	4	profetizar		dcha	3	profetizar		dcha	3	profetizar
	única	4	Virgilio		dcha	3	virgilio		dcha	3	Virgilio
	única	4	de		dcha	3	de		dcha	3	d'
	única	6	vitorias		dcha	6	vitorias		dcha	6	vitorias
	única	7	saben		dcha	8	saben		dcha	8	sabê
	única	9	reynos		dcha	12	reyno		dcha	12	reynos
	única	9	que		dcha	12	q'		dcha	13	que
	única	10	sean		dcha	13	seá		dcha	13	sean
	única	10	segun		dcha	14	segun		dcha	14	segû

Égloga IV

		EDICIÓN DE 1496			EDICIÓN DE 1507			EDICIÓN DE 1509			
Folio	Columna	Verso		Folio	Columna	Verso		Folio	Columna	Verso	
XXXVIIIr	izda	2	del	XXXIIr	dcha	2	del	XXXIIr	dcha	2	de
	izda	4	misterios		dcha	4	misterios		dcha	4	mysterios
	izda	9	merecen		dcha	9	merescen		dcha	9	merecen
	izda	11	vitoria		dcha	11	vitoria		dcha	11	victoria
	izda	12	enderecen		dcha	12	enderecen		dcha	12	enderecen
	dcha	22	cristiano		dcha	22	cristiano		dcha	22	christiano
	dcha	32	aveys	XXXIIv	izda	31	auveys	XXXIIv	izda	31	haueys
XXXVIIIv	izda	54	podremos do quiera		izda	52	podre modo quiera		izda	52	podremos doquiera
	izda	58	las		izda	56	las		izda	56	
	izda	59	creciêdo		izda	57	cresciendo		izda	57	
	izda	62	creciendo		izda	60	cresciendo		izda	60	
	izda	...			izda	...			izda	71	Se ha añadido el verso: <i>do sereys auído enesta tal guerra</i>
	izda	74	y otro gran		izda	71	y otro gran		izda	72	por la gran
	izda	78	abundâça	XXXIIv	dcha	75	abundança	XXXIIv	dcha	76	habundança
XXXVIIIv	dcha	84	bueyes		dcha	81	bueyes		dcha	82	bueyes
	dcha	84	dar lles		dcha	81	dar les		dcha	82	darles
	dcha	95	concierto		dcha	92	con cierto		dcha	93	concierto

	dcha	99	claro		dcha	96	claro		dcha	97	clara
	dcha	104	constante		dcha	101	constante		dcha	102	constante
	dcha	109	Orfeo		dcha	109	orfeo		dcha	110	Orfeo
	dcha	115	Pan cilenio		dcha	112	pan cilenio		dcha	113	pancilenio
	dcha	122	pagad le	XXXIIIr	izda	119	pagad le	XXXIIIr	izda	120	pagadle

Epílogo (fin de la Égloga añadido por Juan del Encina)											
Folio	EDICIÓN DE 1496		EDICIÓN DE 1507		EDICIÓN DE 1509						
	Columna	Verso	Folio	Columna	Verso	Folio	Columna	Verso			
XXXVIIIv	dcha	123	Mostrad le	XXXIIIr	izda	120	mostradle	XXXIIIr	izda	121	mostrad le
	dcha	127	comiencen		dcha	124	comiencen		dcha	125	comiencen
	dcha	128	feneçan		dcha	124	feneçan		dcha	125	feneçen
	dcha	128	comiencen		dcha	125	comiencen		dcha	126	comiencen

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES EN LAS EDICIONES DE 1507 Y 1509 DE LA OBRA DE JUAN DEL ENCINA: COLACIÓN DE UN FRAGMENTO PERTENECIENTE A LA TRASLACIÓN DE LAS BUCÓLICAS DE VIRGILIO

ANÁLISIS DE LAS VARIANTES: edición de 1509 contra edición de 1507

Argumento Égloga X											
Folio	EDICIÓN DE 1496		EDICIÓN DE 1507		EDICIÓN DE 1509						
	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea	Folio	Columna	Línea			

XLVIIr	única	1	cuentan	XLr	izda	1	cuentá	XLr	izda	1	cuentan
	única	3	ningun		izda	4	ningû		izda	4	ningû
	única	3	los		izda	4	los		izda	4	a los
	única	4	esclarecida		izda	6	esclarecida		izda	6	esclarecida
	única	4	tienen		izda	6	tiênê		izda	6	tienen
	única	9	por q'		dcha	1	porq'		dcha	1	por q'

Égloga X

		EDICIÓN DE 1496		EDICIÓN DE 1507		EDICIÓN DE 1509	
Folio	Columna	Verso		Folio	Columna	Verso	
XLVIIv	izda	25	boscages	XLr	izda	25	boscages
	izda	28	enestas		izda	28	enestas
	dcha	41	Menalo		centro	41	Menalao
	dcha	60	otros		centro	60	otros
XLVIIIr	izda	83	mas mas		dcha	83	mas mas (posible error transmitido)
	izda	123	puedas	XLv	izda	123	puedes
	dcha	161	q'		centro	161	que
	dcha	171	y a mi		dcha	171	y a mi
XLVIIIv	izda	181	Galo hareys		dcha	181	galo hareys
	izda	186	moza		dcha	186	moza